

[No. 447]

[Approved, May 15, 1951]

AN ACT

TO ESTABLISH A RETIREMENT AND BENEFIT SYSTEM FOR THE EMPLOYEES OF THE INSULAR GOVERNMENT OF PUERTO RICO AND ITS INSTRUMENTALITIES, INCLUDING MEMBERS OF THE INSULAR POLICE FORCE, OFFICIALS AND EMPLOYEES OF THE INSULAR GOVERNMENT, JUDGES OF THE COURTS OF PUERTO RICO, THE MEMBERS AND EMPLOYEES OF THE LEGISLATURE, AND OFFICIALS AND EMPLOYEES OF ANY PUBLIC ENTERPRISE; TO PROVIDE FOR THE FINANCING OF THE SAID FUND; TO PROVIDE THAT SAID SYSTEM SHALL SUPERSEDE ANY PENSION FUNDS OR PLANS CREATED BY THE FOLLOWING ACTS AS AMENDED: ACT No. 70, APPROVED MAY 3, 1931; ACT No. 23, APPROVED JULY 16, 1935, AND ACT No. 155, APPROVED MAY 9, 1938; TO PROVIDE FOR THE OFFSET OF BENEFITS IN THE CASE OF MEMBERS ELIGIBLE FOR COMPENSATION UNDER THE WORKMEN'S ACCIDENT COMPENSATION ACT; TO MAKE AN APPROPRIATION; AND FOR OTHER PURPOSES.

Be it enacted by the Legislature of Puerto Rico:

Section 1.—*System Created*

There is hereby created a retirement and benefit system to be designated as the "Employees Retirement System of the Insular Government of Puerto Rico and its Instrumentalities", for the members of the Police Force of Puerto Rico, officials and employees of the Insular Government, Judges of the Courts of Puerto Rico, the members and employees of the Legislature, and officials and employees of public enterprises. The funds of the said System, hereby created, shall be used and applied for the benefit of the said employees and officials and for the benefit of their dependants and beneficiaries in accordance with the provisions of this Act, to the payment of retirement annuities, disability annuities, death benefits and annuities, and other benefits, after stated periods of service and upon fulfillment of conditions as hereinafter set forth, thus effecting economy and efficiency in the administration of the Insular Government of Puerto Rico.

The System shall be created as of the effective date of this Act, and shall begin operation on January 1, 1952, when contributions by members shall begin and benefits shall become payable as provided in this Act. January 1, 1952, shall be known as the "operative date" except in the case of a public enterprise as herein defined, for which the operative date shall be

[NÚM. 447]

[Aprobada en 15 de mayo de 1951]

LEY

PARA ESTABLECER UN SISTEMA DE RETIRO Y OTROS BENEFICIOS PARA LOS EMPLEADOS DEL GOBIERNO INSULAR DE PUERTO RICO Y SUS INSTRUMENTALIDADES, INCLUYENDO A LOS MIEMBROS DEL CUERPO DE LA POLICIA INSULAR, A LOS FUNCIONARIOS Y EMPLEADOS DEL GOBIERNO INSULAR, A LOS JUECES DE LAS CORTES DE PUERTO RICO, LOS MIEMBROS Y EMPLEADOS DE LA ASAMBLEA LEGISLATIVA, Y A LOS FUNCIONARIOS Y EMPLEADOS DE TODA EMPRESA PUBLICA; PARA DISPONER LO NECESARIO PARA EL FINANCIAMIENTO DE DICHO SISTEMA; PARA DISPONER QUE EL REFERIDO SISTEMA SOBRESERVA LOS FONDOS O PLANES DE PENSIONES CREADOS POR LAS SIGUIENTES LEYES, TAL COMO HAN SIDO ENMENDADAS: LEY NUMERO 70, APROBADA EL 3 DE MAYO DE 1931; LEY NUMERO 23, APROBADA EL 16 DE JULIO DE 1935; LEY NUMERO 155, APROBADA EL 9 DE MAYO DE 1938; PARA PROVEER PARA LA REDUCCION DE BENEFICIOS DE LOS PARTICIPANTES CON DERECHO A RECIBIR COMPENSACION AL AMPARO DE LA LEY DE COMPENSACIONES POR ACCIDENTES DEL TRABAJO; PARA ASIGNAR FONDOS; Y PARA OTROS FINES.

Decrétase por la Asamblea Legislativa de Puerto Rico:

Artículo 1.—*Creación del Sistema*

Por la presente se crea, un sistema de retiro y beneficios que se denominará "Sistema de Retiro de los Empleados del Gobierno Insular de Puerto Rico y sus instrumentalidades" para los miembros del Cuerpo de la Policía de Puerto Rico, los funcionarios y empleados del Gobierno Insular, los Jueces de las Cortes de Puerto Rico, los miembros y empleados de la Asamblea Legislativa, los funcionarios y empleados de empresas públicas. Los fondos del Sistema que por la presente se crea, se utilizarán y aplicarán, según lo dispuesto en esta Ley, en provecho de los referidos funcionarios y empleados, sus dependientes y beneficiarios, para el pago de anualidades por retiro y por incapacidad, anualidades y beneficios por defunción, y otros beneficios, a la terminación de determinados períodos de servicio y una vez satisfechos los requisitos que más adelante se establecen, para en esta forma conseguir economía y eficiencia en el funcionamiento del Gobierno Insular de Puerto Rico.

El Sistema se establecerá en la fecha de vigencia de esta Ley; y comenzará a aplicarse el 1 de enero de 1952, fecha en que comenzarán a regir las aportaciones y beneficios, según se dispone en esta Ley. El 1 de enero de 1952 será denominado "fecha de aplicación del Sistema", excepto en el caso de empresas públicas, según se definen en la presente; para las cuales la fecha de aplicación será la fecha del comienzo de su partici-

the date of participation as hereinafter provided in this Act. The period from the effective date of the Act to January 1, 1952, shall constitute a period of organization of the System.

Section 2.—*Superseded Pension Funds*

Beginning January 1, 1952, the System herein created shall supersede and take the place of the pension funds or plans now constituted and operating under and in pursuance of the following Acts:

Act No. 70, entitled "An Act to establish the retirement of the members of the Insular Police Force; to repeal an Act entitled 'An Act to provide for the retirement of the members of the Insular Police Force of Porto Rico and fixing rules therefor', approved July 16, 1921, and Acts amendatory thereto, and for other purposes", approved May 3, 1931, as subsequently amended.

Act No. 23, entitled "An Act to provide for the retirement of the permanent officials and employees of the Government of Puerto Rico and to repeal Act No. 104 entitled 'An Act to establish the retirement of the permanent officers and employees of the Insular Government of Porto Rico and to repeal Act No. 22 entitled 'An Act to establish the retirement of the permanent officials and employees of the People of Porto Rico and to grant to employees covered by Act No. 52 of 1921 the right to renounce the benefits thereof', approved September 22, 1923, and to grant employees covered by Act No. 52 of 1921 the right to waive the benefits of said Act, and for other purposes', approved September 2, 1925, as amended by Act No. 33 of April 21, 1928, by Act No. 73 of May 6, 1930, and by Act No. 37 of May 4, 1933; to leave without effect the pensions granted under Act No. 22 of September 22, 1923, and Act No. 104 of September 2, 1925; to make an appropriation, and for other purposes", approved July 16, 1935, as subsequently amended.

Act No. 155, entitled "An Act to grant pensions, for a period of not more than ten (10) years, to the widows, while they remain unmarried, of the guardsmen, noncommissioned officers, and chiefs of the Insular Police Force of Puerto Rico who, while

pación en el Sistema, de conformidad con lo dispuesto en esta Ley. El período comprendido entre la fecha de vigencia de esta Ley y enero 1 de 1952 será el período de organización del Sistema.

Artículo 2.—*Fondos de Pensiones Sobreséidos*—

A partir del 1 de enero de 1952 el Sistema que por la presente se crea sustituirá y reemplazará a los fondos o planes de pensiones que están actualmente constituidos y funcionando en cumplimiento de y bajo las siguientes leyes:

Ley Núm. 70 titulada "Ley para establecer el retiro de los miembros del Cuerpo de la Policía Insular y para derogar la ley titulada 'Ley para establecer el retiro de los miembros del cuerpo de la Policía Insular de Puerto Rico, y fijar reglas a dicho efecto', aprobada en julio 16 de 1921, y leyes enmendatorias de la misma, y para otros fines", aprobada el 3 de mayo de 1931, según fué subsiguientemente enmendada.

Ley Núm. 23 titulada "Ley para establecer el retiro de los funcionarios y empleados permanentes del Gobierno de Puerto Rico y para derogar la Ley Núm. 104, titulada "Ley para establecer el retiro de los funcionarios y empleados permanentes del Gobierno Insular de Puerto Rico y para derogar la Ley Núm. 22 titulada 'Ley para establecer el retiro de los funcionarios y empleados permanentes de El Pueblo de Puerto Rico y para conceder a los empleados acogidos a la Ley Núm. 52 de 1921, el derecho de renunciar sus beneficios', aprobada el 22 de septiembre de 1923, y para conceder a los empleados acogidos a la Ley Núm. 52 de 1921 el derecho de renunciar sus beneficios, y para otros fines', aprobada en 2 de septiembre de 1925, según fué enmendada por la Ley Núm. 33 de 21 de abril de 1928, la Ley Núm. 73 de 6 de mayo de 1930, y la Ley Núm. 37 de 4 de mayo de 1933; para dejar sin efecto las pensiones concedidas bajo las Leyes Núm. 22 de 22 de septiembre de 1923 y 104 de 2 de septiembre de 1925; para asignar un crédito, y para otros fines", aprobada el 16 de julio de 1935 según fué subsiguientemente enmendada.

Ley Núm. 155 titulada "Ley para conceder pensiones, mientras se conserven en estado de viudez, y por un período no mayor de diez (10) años, a las viudas de los números, clases y jefes del cuerpo de la Policía Insular de Puerto Rico que, en el ejercicio de sus funciones en el cumplimiento de los deberes

in the performance of the duties of their office, lose their lives tragically and leave children without means of support of any kind, and for other purposes", approved May 9, 1938.

The pension funds herein above named shall be merged into and become part of the System herein created and such System shall be construed to be a continuation of the said pension funds which it shall supersede and replace. All moneys, securities and other assets of each of the said superseded pension funds and all books, accounts, properties, files and records, shall be transferred on the operative date or as soon as possible thereafter by the Board of Trustees of each of such superseded pension funds, and the Administrator of the System is hereby authorized and empowered to receive the same, to become the property of the said System, and thereupon each such superseded pension fund shall cease to exist.

All annuities, pensions and other benefits granted prior to the operative date shall from and after the said operative date be paid by the System herein created, according to the Acts named above.

All amounts deducted and withheld from the salaries or compensation of the participants of the superseded pension funds shall be credited to the said participants who shall become members of the System.

All claims for annuities, pensions, benefits, refunds or other benefits against the superseded pension funds, which may be pending on the operative date of the System, shall be allowed or disallowed by the Administrator according to the provisions of the respective superseded Acts. Such claims as are allowed shall be paid by the System.

Section 3.—*Definitions*

The following words and phrases as used in this Act, unless a different meaning is plainly required by the context, shall have the following meanings:

"Board" shall mean the Board of Trustees of the Employees Retirement System of the Insular Government of Puerto Rico and its Instrumentalities.

de su cargo, perdieren la vida trágicamente y dejaren hijos que no cuenten con recursos de ninguna clase para su sostenimiento, y para otros fines", aprobada el 9 de mayo de 1938.

Los fondos de pensiones antes mencionados en esta Ley quedan por la presente consolidados y formarán parte de los fondos del Sistema que por la presente se crea; y el referido Sistema se considerará como una continuación de dichos fondos de pensiones, a los cuales sustituirá y reemplazará. Todos los dineros, valores, y otros haberes de los fondos de pensiones sobreesidos, y todos sus libros, cuentas, propiedades y archivos serán transferidos al Sistema por la Junta de Síndicos de cada uno de los fondos de pensiones sobreesidos en la fecha de aplicación del mismo, o tan pronto como sea posible después de esa fecha; y el Administrador del Sistema queda por la presente autorizado y facultado para recibirlos; y pasarán a ser propiedad del Sistema; después de lo cual cada uno de los fondos de pensiones sobreesidos dejará de existir.

Todas las anualidades, pensiones u otros beneficios que hubieren sido aprobados antes de la fecha de aplicación del Sistema, serán pagados a partir de la referida fecha, por el Sistema que por la presente se crea, de acuerdo con lo dispuesto por las antes mencionadas Leyes.

Todas las cantidades deducidas y retenidas de los salarios o retribución de los participantes en los sobreesidos fondos de pensiones serán acreditadas a los referidos participantes, quienes entrarán a formar parte del Sistema.

Todas las reclamaciones por anualidades, pensiones, reembolsos, u otros beneficios que contra los fondos de pensiones sobreesidos hubieren sido hechas y estuvieren pendientes en la fecha de aplicación del Sistema, serán otorgadas o denegadas por el Administrador, de acuerdo con las disposiciones de las correspondientes Leyes sobreesidas. Dichas reclamaciones de ser aprobadas por el Administrador, se pagarán con cargo a los fondos del Sistema.

Artículo 3.—*Definiciones*

Los siguientes términos y frases, según se usan en esta Ley, tendrán los significados que a continuación se expresan, salvo cuando el contexto indique claramente otro significado:

"Junta" significará la Junta de Síndicos del Sistema de Retiro de los Empleados del Gobierno Insular y sus Instrumentalidades.

"Administrator" shall mean the Administrator of the Retirement System created by this Act. The Director of the Office of Personnel shall be the Administrator of the System.

"Insular Government" or "Government" shall mean the Insular Government of Puerto Rico, its departments, divisions, bureaus, offices, agencies, and dependencies.

"Public enterprise" shall mean any governmental instrumentalities of The People of Puerto Rico heretofore or hereafter created, but excluding subsidiaries of such public enterprises.

"Employer" shall mean the Insular Government of Puerto Rico, or any public enterprise, as herein defined.

"Employee" shall mean any official or employee of the Insular Government or its instrumentalities, regularly employed on a full time basis. This shall include (1) any member of the Insular Police Force; (2) any judge of the courts of Puerto Rico; (3) the members and employees of the Legislature, and (4) officials and employees of any public enterprise. Municipal employees are hereby exempted from membership in the System.

"Member" or "Participant" shall mean any employee participating or belonging to the membership of the System.

"Prior service" shall mean all service as an employee rendered prior to the operative date for which credit is provided in Section 5 of this Act.

"Membership service" shall mean all service rendered by a participant as an employee after the operative date, as provided in Section 5 of this Act.

"Creditable service" shall consist of membership service and prior service.

"Compensation" shall mean the gross cash remuneration earned by an employee plus the monetary value, as determined by the Director of Personnel, of maintenance or other consideration for services rendered which are allowed in lieu of or in addition to cash.

In computing the compensation, any bonuses in addition to the salary and overtime pay shall be excluded.

"Administrador" significará el Administrador del Sistema de Retiro creado por esta Ley. El Director de la Oficina de Personal será el Administrador del Sistema.

"Gobierno Insular" o "Gobierno" significará el Gobierno Insular de Puerto Rico, sus departamentos, divisiones, negociados, oficinas, agencias y dependencias.

"Empresa Pública" significará toda instrumentalidad gubernamental de El Pueblo de Puerto Rico, que haya sido creada o en el futuro se creare; pero excluyendo las empresas subsidiarias de tales empresas públicas.

"Patrono" significará El Gobierno Insular de Puerto Rico, o cualquier empresa pública, según se define en la presente.

"Empleado" significará todo funcionario o empleado del Gobierno Insular o de sus instrumentalidades, siempre que dicho empleado prestare servicios continuos en un cargo o empleo. El referido término incluirá: (1) a los miembros del Cuerpo de la Policía Insular; (2) a los Jueces de las Cortes de Puerto Rico; (3) a los miembros y empleados de la Asamblea Legislativa y (4) a los funcionarios y empleados de las empresas públicas. Los empleados municipales quedan por la presente exentos de formar parte de la matrícula del Sistema.

"Miembro" o "participante" significará todo empleado acogido al Sistema o que pertenezca a su matrícula.

"Servicios anteriores" significará todo servicio que, como empleado y con anterioridad a la fecha de aplicación del Sistema, hubiere prestado un participante; y por el cual servicio recibirá un crédito correspondiente, según lo dispuesto en el Artículo 5 de esta Ley.

"Servicios posteriores" significará todo servicio que, como empleado y a partir de la referida fecha de aplicación del sistema, prestare un participante, según lo dispuesto en el Artículo 5 de esta Ley.

Los "servicios acreditables" constarán de los servicios anteriores y posteriores a la fecha de aplicación del Sistema.

"Retribución" significará la recompensa bruta y en efectivo que devenga un empleado, juntamente con el valor monetario, según lo determine el Director de Personal, del sostenimiento o cualquier otra consideración por servicios prestados, percibido en lugar o además de dinero en efectivo.

Al computar la retribución se excluirá toda bonificación concedida en adición al salario, así como todo pago por concepto de horas extraordinarias de trabajo.

"Average compensation" shall mean the average annual rate of compensation of a member, including maintenance, during the five years of creditable service immediately preceding the retirement of the member.

"Beneficiary" shall mean any person in receipt of any annuity or benefit provided by this Act.

"Accumulated contributions" shall mean the sum of all contributions made by a member together with regular interest additions thereto.

"Regular interest" shall mean the interest rate prescribed by the Board. Interest shall be compounded annually.

"Actuarial tables" shall mean such indexes of mortality and rates of interest as shall be adopted by the Administrator in accordance with recommendations of the actuary.

"Actuarial equivalent" means an annuity or benefit of equivalent value to the accumulated contributions, annuity or benefit, as the case may be, when computed upon the basis of the funding methods herein prescribed and actuarial tables in current use by the System.

"Fiscal year" shall mean the period beginning on July 1 of any year and ending on June 30 of the next succeeding year.

"Superseded pension funds" shall mean any pension fund or plan constituted and operating under the several Acts described in Section 2 hereof.

The masculine pronoun, wherever used, shall include the feminine pronoun.

Section 4.—*Membership*

Any person who is an employee on the day immediately preceding the operative date shall become a member or participant of the System on the operative date provided he has completed twelve (12) months of service uninterrupted by an absence from service of more than three (3) consecutive months, and shall be subject to the provisions of this Act on and after the said date; *Provided*, That any employee who shall be a member of any pension plan or fund superseded by the System

"Retribución promedio" significará la retribución promedio anual, incluyendo sostenimiento, de un participante del Sistema durante los cinco (5) años de servicios acreditables que inmediatamente antecedan a la fecha del retiro del participante.

"Beneficiario" significará toda persona que reciba cualquier pensión o beneficio, según lo dispuesto en esta Ley.

"Aportaciones acumuladas" significará el total de todas las aportaciones hechas por un miembro o participante del Sistema, más los intereses devengados al tipo corriente.

"Tipo corriente de interés" significará el tipo de interés que la Junta prescriba. Los intereses serán capitalizados anualmente.

"Guías actuariales" significará aquellos índices de mortalidad y tipos de interés, que, de acuerdo con las recomendaciones del Actuario, adoptare el Administrador.

"Equivalente actuarial" significará toda anualidad o beneficio de valor equivalente a las aportaciones acumuladas, cuando se compute esa anualidad o beneficio, según sea el caso, de acuerdo con los métodos de amortización prescritos por esta Ley, y de acuerdo con los guías actuariales y vigentes para el Sistema.

"Año económico" significará el período que comienza el primero de julio de cualquier año y termina el 30 de junio del año siguiente.

"Fondos de pensiones sobreseídos" significará todo fondo de pensión o plan constituido o en funcionamiento según lo dispuesto en las diversas leyes enumeradas en el Artículo 2 de esta Ley.

El género masculino del pronombre, dondequiera que se use, abarcará los dos géneros.

Artículo 4.—*Matrícula.*

Toda persona que en el día que inmediatamente preceda a la fecha de aplicación del Sistema, sea empleado del Gobierno de Puerto Rico, entrará, en la referida fecha de aplicación, a formar parte de dicho Sistema en calidad de miembro o participante; siempre que hubiere dicho empleado terminado sin interrupción por ausencia de más de tres (3) meses consecutivos un período de doce (12) meses de servicio; y, a partir de la fecha de aplicación del Sistema, quedará sujeto dicho empleado a las disposiciones de esta Ley; *Disponiéndose*, que todo empleado que, en el día que inmediatamente preceda a la fecha de aplicación de esta Ley, fuere miembro de cualquier plan o

created by this Act, on the day preceding the operative date, shall not be subject to such period of qualifying service for membership in the System.

Any person who becomes an employee for the first time on and after the operative date shall, upon completion of twelve (12) months of service uninterrupted by an absence from service of more than three (3) consecutive months, become a member of the System as a condition of employment; provided said person shall be under the age of fifty-five (55) years at the time of completion of said twelve months of service. Contributions by such employee shall begin with the first pay roll period after said twelve months of service shall have been completed, and creditable service shall then begin to accrue. Any such employee becoming a member of the System may elect to make contributions for said twelve months of service or any part thereof rendered prior to membership, under rules established by the Board, and membership service shall then be granted for said period, provided said contributions shall have been completed within a period of three (3) years from the date said employee becomes a member of the System. Service in a probationary personnel status shall count toward the said period of twelve months of qualifying service. Service in a temporary personnel status shall not count toward the said period of twelve months of qualifying service.

Section 5.—*Creditable Service*

(a) On and after the operative date, service of a member since he last became a member with respect to which contributions have been made shall count as membership service.

(b) On and after the date of his first appointment, the services rendered prior to the operative date by any member in a department, division, agency, or instrumentality of the Insular Government of Puerto Rico, shall be credited as prior service if said member has paid or pays to the System in the manner provided by the Administrator, the contributions corresponding

fondo de pensiones sobreseído por el Sistema que por la presente se crea, no estará sujeto al mencionado período de servicios requerido para ingresar en el Sistema.

Toda persona que fuere empleada por primera vez a partir de la fecha de aplicación del Sistema, como requisito de empleo, entrará a formar parte del Sistema en calidad de participante o miembro, a la terminación de un período de doce (12) meses de servicio sin interrupción por ausencia mayor de tres (3) meses consecutivos; siempre que dicha persona no haya cumplido los cincuenta y cinco (55) años de edad en la fecha de la terminación del referido período de doce meses de servicio. Las aportaciones del susodicho empleado comenzarán con el primer período de nóminas después de la terminación de dichos doce meses de servicio, y será entonces cuando comenzarán a acumularse los servicios acreditables del mencionado empleado. Todo empleado que de este modo entre a formar parte del Sistema podrá hacer las correspondientes aportaciones por el susodicho período de doce meses de servicio prestados antes de hacerse miembro del Sistema, o por parte de dicho período, de acuerdo con las reglas establecidas por la Junta; y si dichas aportaciones fueren completadas dentro de un período de tres (3) años a partir de la fecha en que dicho empleado pasare a ser miembro del Sistema se considerará el período retroactivo de aportaciones como servicios posteriores a la fecha de aplicación del Sistema. Los servicios prestados en calidad de empleado probatorio contarán como parte del referido período de doce meses de servicio. Los servicios prestados en calidad de empleado temporero no se contarán ni serán acreditados al susodicho período de doce meses de servicio.

Artículo 5.—*Servicios acreditables*

(a) A partir de la fecha de aplicación del Sistema, todo servicio prestado por un participante desde la última fecha de su ingreso en la matrícula del Sistema, y respecto del cual servicio hubieren sido hechas las correspondientes aportaciones, contará como servicio posterior.

(b) Comenzando en la fecha de su primer nombramiento, los servicios prestados, con anterioridad a la fecha de aplicación del Sistema, por cualquier participante, en un departamento, división, agencia o instrumentalidad del Gobierno Insular de Puerto Rico contarán como servicios anteriores si el participante ha pagado o paga al Sistema, en la forma que lo disponga el

to the years of service rendered on and after January 1, 1924, according to the rates in force provided by the laws to establish the retirement of the permanent officials and employees of the Insular Government of Puerto Rico, approved September 22, 1923, September 2, 1925, and July 16, 1935, or according to the rates in force under the systems superseded as of the date said services were rendered; *Provided*, That no credit shall be allowed for services rendered in the municipal branch of the Government, except as herein otherwise provided; *Provided, further*, That employees who have received refunds of contributions from pension funds superseded by this System shall not receive credit for any period of service represented by such refunded contributions unless such employees pay amounts equal to such refunds to the System.

(c) In the computation of length of membership service or prior service under the provisions hereof, on the operative date, the following schedule shall govern: nine (9) or more months of service during any fiscal year shall constitute one (1) year of service; six (6) to nine (9) months, three-quarters ($\frac{3}{4}$) of a year; three (3) to six (6) months, one-half ($\frac{1}{2}$) year; less than three (3) months shall not be considered. In no case shall credit be allowed for any period of absence without compensation, nor for service rendered without compensation, nor shall less than fifteen (15) days of service in any one (1) month constitute a month of service, nor shall more than one (1) year of service be creditable for all service rendered by a member during any one (1) fiscal year. The Board shall prescribe in its rules the number of hours or days constituting a month of service.

For the members of the Legislature and for the members of the System who have been legislators, an annual salary of one thousand (1,000) dollars shall be taken as a basis for the years in which they only received per diems for their services as such legislators, and such years shall be credited to them as years of service.

Administrador, las aportaciones que correspondan a los años de servicios prestados a partir de enero 1 de 1924, de acuerdo con los tipos en vigor dispuestos en las leyes para establecer el retiro de los funcionarios y empleados permanentes del Gobierno Insular de Puerto Rico, aprobados el 22 de septiembre de 1923, el 2 de septiembre de 1925 y el 16 de julio de 1935, o de acuerdo con los tipos en vigor en los sistemas sobreesidos para la fecha en que se prestaren los servicios; *Disponiéndose*, que no se concederá crédito por servicios prestados en la rama municipal del gobierno, salvo lo que en contrario disponga esta Ley; *Disponiéndose, además*, que a todo empleado que hubiere recibido reembolsos de sus aportaciones a los fondos de pensiones sobreesidos por este Sistema, no se le acreditará el período de servicio correspondiente a dichos reembolsos; a menos que dichos empleados paguen al Sistema sumas equivalentes a los referidos reembolsos.

(c) Para el cómputo de la duración de los servicios anteriores y posteriores a la fecha de aplicación del Sistema, según lo dispuesto en esta Ley, regirá la escala siguiente: nueve (9) o más meses de servicio durante un año fiscal serán considerados como un (1) año de servicio; seis (6) a nueve (9) meses de servicio serán considerados como tres cuartas ($\frac{3}{4}$) partes de un año de servicio; tres (3) a seis (6) meses de servicio serán considerados como medio ($\frac{1}{2}$) año de servicio; menos de tres meses de servicio no serán considerados para los efectos de este cómputo. En ningún caso se concederá crédito por período alguno de ausencia sin retribución; ni por servicio alguno prestado sin retribución; ni menos de quince (15) días de servicio durante el mes serán considerados como un (1) mes de servicio; ni se acreditará más de un (1) año de servicio por todos los servicios prestados por un participante durante un (1) año fiscal. La Junta prescribirá en sus reglas el número de horas o días que habrá de constituir un mes de servicio, y la equivalencia de los servicios prestados por funcionarios públicos o por empleados bajo contrato a base de retribución que no fuere por sueldo mensual.

Para los miembros de la Asamblea Legislativa y para los miembros del Sistema que hayan sido legisladores, se tomará como base un sueldo anual de mil (1,000) dólares por los años en que solamente percibieron dietas por sus servicios como legisladores, y dichos años les serán acreditados como años de servicio.

(d) Any member of the System shall receive credit as creditable service for military or naval service for the United States of America during World War I or World War II, or during any armed conflict, for any and all purposes of this Act, provided such member was an employee at the time of entry into such military or naval service, and was reemployed within a period of ninety (90) days following his discharge, and provided, further, that said member received his unconditional discharge from such military or naval service other than by dishonorable discharge, and if such member pays to the System the corresponding contributions on the basis of the salary he was receiving at the time of induction into the armed forces.

Section 6.—*Retirement Annuity*

Any member who shall not have received a refund of his accumulated contributions, shall be entitled to receive, upon separation from service, upon or after attainment of the ages indicated below and after completing the period of service specified, a retirement annuity which shall begin as of the date specified by the member in his application for retirement, but in no event before his separation from the service.

Retirement shall be optional with any member in active service who shall have attained an age of at least fifty-five (55) years and shall have completed at least twenty-five (25) years of creditable service, and with any member who shall have attained an age of at least fifty-eight (58) years and shall have completed at least ten (10) years of creditable service.

Provided, That up to the year 1955, retirement shall be optional with any member of the System in active service who shall have completed thirty (30) years of creditable services, irrespective of the age requirement.

Any member whose separation from service occurs prior to his attainment of the age of fifty-eight (58) years who shall have completed at least ten (10) years of creditable service and less than twenty-five (25) years, and who shall not have applied for and received a refund of his accumulated contributions, shall be entitled to receive a deferred retirement annuity. Such member shall receive a deferred retirement annuity beginning upon his attainment of the age of fifty-eight (58) years, or at his option, at any date subsequent to his attainment of such age if he shall have completed ten (10) years or more of

(d) A todo miembro del Sistema se le abonará como servicio acreditable para cualquiera y todos los fines de esta Ley todo servicio militar o naval prestado a los Estados Unidos de América durante la primera o la segunda guerra mundial o durante cualquier conflicto armado si el participante era empleado en la fecha de su ingreso en el servicio militar o naval; fuere reemplorado dentro de un período de noventa (90) días a partir de su licenciamiento; y hubiere obtenido su licenciamiento incondicionalmente de dicho servicio militar o naval, y no por motivo deshonroso alguno, siempre que pague al Sistema las aportaciones que corresponda a base del sueldo que percibía al tiempo de ingresar en las Fuerzas Armadas.

Artículo 6.—*Anualidad por Retiro*

Al separarse del servicio al cumplir, o después de cumplir, las edades y haber completado el período de servicio que más adelante se indican, todos los participantes que no hubieren recibido el reembolso de sus aportaciones acumuladas tendrán derecho a percibir una anualidad por retiro. Dicha anualidad comenzará en la fecha que el participante especifique en la solicitud de retiro, pero en ningún caso antes de su separación del servicio.

El retiro será opcional para todo miembro del Sistema en servicio activo, a partir de la fecha en que cumpla cincuenta y cinco (55) años de edad y hubiere completado por lo menos veinticinco (25) años de servicios acreditables; y para todo miembro del Sistema que habiendo cumplido la edad de cincuenta y ocho (58) años hubiera completado, por lo menos, diez (10) años de servicios acreditables.

Disponiéndose que hasta el año 1955, el retiro será opcional para todo miembro del sistema en servicio activo, que hubiere completado treinta (30) años de servicios acreditables sin tener en cuenta el requisito de edad.

Todo participante cuya separación del servicio ocurriere antes de cumplir la edad de cincuenta y ocho (58) años; y que hubiere terminado, por lo menos, diez (10), y menos de veinticinco (25) años de servicios acreditables; y que no hubiere solicitado ni recibido el reembolso de sus aportaciones acumuladas; tendrá derecho a recibir una anualidad por retiro diferida. El mencionado participante recibirá una anualidad por retiro diferida, que comenzará al cumplir éste la edad de cincuenta y ocho (58) años; o, a opción suya, en cualquier fecha posterior, si hubiere completado diez (10) o más años y menos

service and less than twenty-five (25) years of service, or upon or after attainment of the age of fifty-five (55) years if he shall have completed at least twenty-five (25) years of service.

The amount of the annuity shall be one and one-half per cent (1½%) of the average compensation multiplied by the number of years of creditable service. In case the annuity so computed is less than one thousand five hundred (1,500) dollars, there shall be added to said annuity the sum of one hundred eighty (180) dollars, or so much thereof as may be necessary in order to make up the said sum of one thousand five hundred (1,500) dollars. In case the annuity thus computed amounts to one thousand five hundred (1,500) dollars or more, no payment of the said sum of one hundred and eighty (180) dollars nor of any part thereof shall be made. Said annuity shall be payable in full to any member retiring at the age of fifty-eight (58) years or over, and to any member of the police force or of the fire fighting force retiring at the age of fifty-five (55) years or over. Any member becoming entitled to a deferred retirement annuity shall receive the percentage rate of annuity as provided in this paragraph. He shall also receive such proportionate part of the sum of one hundred and eighty (180) dollars as his total length of services bears to twenty-five (25) years, provided the total amount of the annuity, after adding said sum, does not exceed one thousand five hundred (1,500) dollars. If by adding said sum of the annuity, the amount thereof exceeds one thousand five hundred (1,500) dollars, only such part of the said sum as may be necessary to make up one thousand five hundred (1,500) dollars shall be added.

In the case of members others than those of the police force or fire fighting personnel who shall apply for and shall be granted an annuity while under the age of fifty-eight (58) years, the retirement annuity shall be computed as stated above except that it shall be reduced to an amount representing the actuarial equivalent at the member's age at retirement of an annuity payable at fifty-eight (58) years of age.

The minimum superannuation retirement annuity payable in any case under the provisions of this Act shall be thirty

de veinticinco (25) años de servicio; o a partir de la fecha en que cumpla la edad de cincuenta y cinco (55) años, si hubiere completado por lo menos veinticinco (25) años de servicio.

El importe de la anualidad será el uno y medio por ciento (1½%) de la retribución promedio, multiplicado por el número de años de servicios acreditables. En caso de que la anualidad así calculada fuere menor de mil quinientos dólares (1,500) se sumará a dicha anualidad la cantidad de ciento ochenta dólares (\$180) o la parte de dicha cantidad necesaria para completar los mil quinientos dólares (\$1,500). No se pagará la cantidad de ciento ochenta dólares (\$180) ni parte de ella si el importe de la anualidad calculado en la forma indicada, fuese de mil quinientos dólares (\$1,500) o más. Dicha anualidad será pagadera en su totalidad a todo participante que se retire a la edad de cincuenta y ocho (58) o más años, y a todo miembro del cuerpo de la Policía o del cuerpo de bomberos que se retire a la edad de cincuenticinco (55) o más años. Todo miembro o participante que adquiera el derecho a una anualidad por retiro diferida, recibirá el porcentaje de pensión según ha sido dispuesto en este párrafo. Recibirá, además, la parte proporcional que de la cantidad de ciento ochenta dólares (\$180) corresponda a la relación que la duración total de sus servicios tenga con veinticinco (25) años, siempre que al sumarse dicha cantidad a la anualidad, el importe total no exceda de mil quinientos dólares (\$1,500). Si al sumarse la cantidad indicada a la anualidad, el importe de ésta fuese mayor de mil quinientos dólares (\$1,500), se sumará a dicha anualidad la parte de la indicada cantidad que fuere necesaria hasta completar mil quinientos dólares (\$1,500).

Con excepción de los miembros del cuerpo de la policía y del cuerpo de bomberos, los participantes que, sin haber cumplido todavía la edad de cincuenta y ocho (58) años, solicitaren y les fuere concedida una anualidad; la anualidad por retiro será computada según se indica arriba; salvo que se reducirá a una suma que, para la edad del referido participante en la fecha de su retiro, represente el equivalente actuarial de una pensión pagadera al cumplir el participante los cincuenta y ocho (58) años de edad.

La anualidad mínima de retiro por edad, pagadera en todo caso según lo dispuesto por esta Ley, será el treinta por ciento

(30) per cent of average compensation and the maximum superannuation retirement annuity shall be sixty per cent (60%) of average compensation.

Notwithstanding the fact that a retirement annuity is payable for life, if any annuitant should be employed to the service of any branch of the Insular Government, including the instrumentalities thereof or of the municipal government, payments of the retirement annuity shall be suspended during the time such annuitant shall be an employee, as herein defined, but shall be resumed at the same rate upon termination of such employment. Such additional service shall not operate to increase the annuity previously granted to the annuitant.

Section 7.—*Compulsory Retirement*

In the case of any member of the police force or fire fighting force, retirement shall be compulsory at the age of sixty-two (62) years, except that officers may be continued in service beyond such age upon request of such officers and with the approval of the respective Chiefs of the said Forces. No continuation in service for officers shall be permitted, in any event, beyond the age of sixty-five (65) years.

In the case of all other participants, not members of the police force or fire fighting personnel, retirement shall be compulsory upon attainment by the member of the age of sixty-eight (68) years beginning January 1, 1952, and this age shall be reduced by one (1) year on January 1 of each succeeding year thereafter, until January 1, 1955, the age of sixty-five (65) years is reached. Subsequent to January 1, 1955, the age of sixty-five (65) years shall be the compulsory retirement age for all such members, with the exception of the members of the Legislature, of the police force and of the fire fighting force, save in such cases in which the head of the agency may decide to retain the services of the participant for an additional fixed period, with the approval of the member and of the Director of the Office of Personnel.

Section 8.—*Reversionary Annuity—Optional Privilege at Retirement*

Any member may elect at the time of retirement to receive a lesser amount of retirement annuity than that to which he has a right and provide with the remainder of his equity as

(30%) de la retribución promedio; y la anualidad máxima de retiro por edad será el sesenta por ciento (60%) de la retribución promedio.

No obstante ser vitalicia la anualidad de retiro por edad, si el pensionado fuere empleado en el servicio de cualquier rama del Gobierno Insular incluyendo sus instrumentalidades, o del Gobierno Municipal, los pagos de la anualidad de retiro por edad serán suspendidos durante el tiempo que el referido pensionado fuera empleado, según se define en la presente; pero dichos pagos serán reanudados en la fecha de la terminación del empleo, y al mismo tipo de anualidad que antes de ser empleado el pensionado. El servicio adicional en esta forma prestado no aumentará la anualidad previamente concedida al pensionado.

Artículo 7.—*Retiro Obligatorio.*

El retiro será obligatorio a la edad de sesenta y dos (62) años para los miembros del cuerpo de la policía y del cuerpo de bomberos; salvo que podrá retenerse en servicio a los oficiales que hayan pasado de esta edad, previa solicitud de dichos oficiales y con la aprobación de los correspondientes Jefes de dichos cuerpos. En ningún caso se permitirá a ningún oficial continuar en servicio después de haber cumplido la edad de sesenta y cinco (65) años.

Comenzando el 1 de enero de 1952, el retiro será obligatorio para los demás participantes, al cumplir los sesenta y ocho (68) años; y esta edad se reducirá por un (1) año el primero de enero de cada año subsiguiente, hasta alcanzar la edad de sesenta y cinco (65) años, el 1 de enero de 1955. De esta fecha en adelante la edad de sesenta y cinco (65) años será la edad de retiro obligatorio para todos los participantes excepto los miembros de la Asamblea Legislativa, del cuerpo de la Policía y del cuerpo de bomberos, salvo en aquellos casos en que el Jefe de la agencia desee retener los servicios del participante por un período fijo adicional, con la aprobación de éste y del Director de la Oficina de Personal.

Artículo 8.—*Anualidades por Traspaso (Reversionary Annuity)*

—Opcional del Beneficiario en la fecha de su Retiro.

Todo participante podrá elegir, al retirarse, el percibo de una anualidad por retiro menor de la que tiene derecho por

actuarially determined, one or more annuities for persons who are dependent upon such member at the time of retirement, as named in a written direction filed with the Administrator. Such a privilege shall be extended provided that the member submits to a medical examination and meets medical standards of good health which shall be established by the Board in its rules and regulations; provided that the persons named to receive the reversionary annuity are proved to be dependent on the member to the satisfaction of the Administrator; and provided further, that no reversionary annuity resulting from such election is found to be less than one hundred twenty dollars (\$120.00) per year, and that the amount of such annuity or aggregate amount of such annuity or annuities does not exceed the amount of reduced retire-annuity to which the member is entitled under his election.

The amount of the reversionary annuities shall be determined by the Administrator in accordance with the written direction of the member. Any such reversionary annuity shall begin to be received as of the day following the date of the death of the member. If one or more of the persons designated as beneficiaries do not survive the member, the corresponding reversionary annuity or annuities shall not be payable under the provisions of this Act. No change shall be permitted by the Administrator in the written direction filed in the System after the retirement annuity has been granted and has become effective and payable, except that if the member dies within thirty (30) days from the date of his retirement, such death shall be considered as a death in active service.

Section 9.—*Occupational Disability Annuity*

Any member who becomes disabled for duty while under the age of sixty-two years if a member of the police force or the fire fighting force or under the age of sixty-five (65) years as to any other member, as the result of a disability arising out of and in the course of employment, shall be entitled to receive an Occupational Disability Annuity; provided (a) proper proof is received from one or more physicians, as provided in Section 11 of this Act, that such member is mentally or physically incapacitated; (b) that notice of disability be filed with the Administrator either by the member or by the employer, according

concepto de su anualidad por retiro, y proveer con la diferencia, según se determinare actuarialmente, una o más anualidades a favor de sus dependientes, cuyos nombres aparecerán en una orden escrita radicada con el Administrador. Este privilegio se concederá siempre que el participante se someta a examen médico y llene los requisitos de salud que establecerá la Junta en sus reglamentos; y siempre que quede probado, a satisfacción del Administrador, que las personas designadas para recibir la anualidad por traspaso son dependientes del participante, y siempre que, además, ninguna anualidad por traspaso que resultare del ejercicio de este privilegio fuere menor de ciento veinte dólares (\$120) al año; y que el montante de dicha anualidad o anualidades no exceda del montante de la anualidad reducida, a que, de acuerdo con sus opción, tenga derecho el participante.

El Administrador determinará el montante de las anualidades por traspaso de acuerdo con la orden escrita del participante. Toda anualidad por traspaso comenzará a percibirse a partir del día siguiente a la muerte del participante. Si una o más de las personas designadas como beneficiarios no sobreviviere al participante, no será pagadera la correspondiente anualidad o anualidades por traspaso, de acuerdo con lo dispuesto por esta Ley. Una vez que la anualidad por retiro haya sido concedida, esté vigente, y sea pagadera, el Administrador no permitirá cambio alguno en la orden escrita radicada en el Sistema; salvo que, si el participante muriere dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de su retiro, se considerará que el participante ha muerto en servicio activo.

Artículo 9.—*Anualidad por Incapacidad Ocupacional*

Todo participante que, antes de cumplir los sesenta y dos (62) años, si fuere miembro del cuerpo de la policía o del cuerpo de bomberos; o antes de cumplir los sesenta y cinco (65) años, en el caso de cualquier otro participante; y que como resultado de una incapacidad que se origine por causa del empleo y surja en el curso del mismo, quedare incapacitado para el servicio, tendrá derecho a recibir una Anualidad por Incapacidad Ocupacional; siempre que: (a) de uno o más médicos como se dispone en el Artículo 11 de esta Ley se recibiere evidencia adecuada en cuanto a la incapacidad mental o física del participante; (b) el participante o el patrono, de acuerdo con los reglamentos de la Junta, notifique al Administrador con respecto a dicha inca-

to the regulations of the Board; and (c) the disability is compensable under the provisions of the Workmen's Accident Compensation Act.

The amount of the annuity shall be equal to fifty per cent (50%) of the base rate of compensation on the date such disability was declared. The annuity shall be subject to offset by any amounts to which the member may be eligible from the State Insurance Fund under the provisions of the Workmen's Accident Compensation Act. Any amounts due the member from the said Fund pursuant to the provisions of the Workmen's Accident Compensation Act shall be paid by the said Fund to the System hereby created. The payment of such amounts by the State Insurance Fund shall release the said Insurance Fund from the liabilities which it may have contracted, under the provisions of the Workmen's Accident Compensation Act, for payments to the member; and said payments shall have the same legal validity as if they had been made directly to the member. The Administrator is hereby authorized to arrange with the State Insurance Fund to receive the said payments as herein provided; and if, upon termination of said payments to the member by the System, there shall remain any excess of the amounts paid by the State Insurance Fund as compensation, said excess amounts shall be paid to the member.

Payments on the said annuity shall terminate in any event, when the disability of the member ceases or when the member shall attain the age of sixty-two (62) years, if a member of the police force or the fire fighting force, or the age of sixty-five (65) years as to any other member. If the annuity ceases because of age, and the member is still disabled for service, said member shall become entitled to a retirement annuity under the provisions of Section 6 hereof, and the minimum period of creditable service prescribed in said section for the receipt of a retirement annuity, shall be waived as to any such member; *Provided, however*, that the minimum amount of retirement annuity in any such case shall be thirty (30) per cent of average compensation.

pacidad, y (c) la incapacidad fuere indemnizable de acuerdo con las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo.

El importe de la anualidad será igual al cincuenta por ciento (50%) del tipo de retribución percibida en la fecha de declararse la mencionada inhabilidad. La anualidad estará sujeta a una reducción equivalente a cualesquiera sumas procedentes del Fondo del Seguro del Estado, a las cuales, al amparo de las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo, fuere elegible y recibiere el participante. Cualesquiera sumas que, según las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo, adeudare al participante dicho Fondo del Seguro del Estado, serán pagadas por el Fondo al Sistema creado por la presente Ley. El pago de dichas sumas por el Fondo del Seguro del Estado eximirá a dicho Fondo del Seguro de las obligaciones que por concepto de indemnización y bajo las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo haya contraído con respecto al participante; y tendrán dichos pagos la misma validez legal que si se hubieren hecho directamente al participante. El Administrador quea por la presente autorizado para hacer arreglos con el Fondo del Seguro del Estado, para recibir los referidos pagos; y si a la terminación de los pagos al participante por el Sistema, existiere un sobrante con relación a las sumas pagadas por el Fondo del Seguro del Estado como compensación; dicho sobrante se pagará al participante.

Los pagos por concepto de la susodicha anualidad terminarán, en todo caso, al cesar la incapacidad del participante; o cuando éste cumpla la edad de sesenta y dos (62) años, si perteneciere al cuerpo de la policía o al cuerpo de bomberos; o, en lo que respecta a cualquier otro miembro, al cumplir éste la edad de sesenta y cinco (65) años. Si el pago de la anualidad cesare por razones de edad, estando todavía incapacitado para el servicio el participante, éste adquirirá derecho a anualidad por retiro, según las disposiciones del Artículo 6 de esta Ley; y el período mínimo de servicios acreditables que para el percibo de una anualidad por retiro prescribe dicho Artículo no regirá en lo que respecta al mencionado participante; *Disponiéndose, sin embargo*, que el importe mínimo de la anualidad por retiro en cualquier caso de esta índole será el treinta por ciento (30%) de la retribución promedio.

Section 10.—*Non-Occupational Disability Annuity*

Any member who shall have at least ten (10) years of creditable service who shall become totally and permanently disabled because of a mental or physical condition not caused by vicious habits, intemperance or misconduct, and as a result thereof shall be unable to perform the duties of any assigned position in the service of the employer, or work at any kind of gainful occupation, at a compensation at least equal to the one he is receiving, shall be entitled to a non-occupational disability annuity. Retirement of the member shall occur upon his request or application, or upon petition of the head of his department or office while such member is in service, and in accordance with the rules covering disability annuities provided in Section 11 of this Act.

Upon retirement for disability a member shall receive an annuity equal to one and one-half per cent (1½%) of average compensation multiplied by the number of completed years of creditable service; *Provided, however,* That the annuity shall not, in any case, exceed fifty per cent (50%) of average compensation nor shall it be less than thirty (30) per cent of such average compensation.

The Administrator shall have authority to discontinue payment of the disability annuity in any case in which it is disclosed that the disability of the member continues because of intemperance, misconduct or vicious habits. In such case, there shall be paid to the member a refund of the excess, if any, of his accumulated contributions at date of retirement over the total amounts paid as disability annuity.

Section 11.—*Rules Governing Disability Annuities*

A member shall be considered disabled for occupational or non-occupational disability annuity when an examination by one or more physicians in the government service or by at least two licensed and practicing physicians designated by the Administrator discloses that the member is disabled and unable to rea-

Artículo 10.—*Anualidad por Incapacidad No Ocupacional*

Todo participante que, teniendo por lo menos diez (10) años de servicios acreditables, se inhabilitare total y permanentemente para el servicio, debido a un estado mental o físico no provocado por hábitos viciosos, intemperancia, o mala conducta; y que por razón de ese estado estuviere incapacitado para cumplir los deberes de cualquier cargo que en el servicio del patrono se le hubiere asignado; o para trabajar en cualquier clase de empleo retribuido por lo menos con una retribución igual a la que perciba tendrá derecho a una anualidad por incapacidad no ocupacional. El retiro del participante tendrá lugar a petición o solicitud suya; o a petición del jefe de su departamento u oficina, mientras esté en servicio el mencionado participante; y de acuerdo con las reglas sobre anualidades por incapacidad provistas en el Artículo 11 de esta Ley.

Al retirarse por incapacidad, todo participante recibirá una anualidad igual al uno y medio por ciento (1½%) de la retribución promedio, multiplicado por el número de años completos de servicios acreditables; *Disponiéndose, sin embargo,* que la anualidad no excederá en ningún caso del cincuenta por ciento (50%) de la retribución promedio; ni será menor del treinta por ciento (30%) de dicha retribución.

En cualquier caso en que se descubriere que la incapacidad del pensionado persiste por razones de intemperancia, mala conducta o hábitos viciosos, el Administrador tendrá autoridad para suspender el pago de la anualidad por incapacidad. En tal caso se reembolsará al pensionado el exceso, si lo hubiere, representado por la diferencia entre las aportaciones acumuladas hasta la fecha del retiro, y la suma total pagada por concepto de la anualidad por incapacidad.

Artículo 11.—*Reglas que Regirán a las Anualidades por Incapacidad*

Para los fines de una anualidad por incapacidad ocupacional o no ocupacional, se considerará incapacitado a un participante cuando, mediante un examen practicado por uno o más médicos al servicio del gobierno, o, por no menos de dos médicos en el ejercicio legal de su profesión, que designare el Administrador, se revele que el participante está incapacitado o imposibilitado para cumplir convenientemente los deberes de cual-

sonably perform the duties of any assigned position in the service of the employer or work at any gainful occupation, at a compensation at least equal to the one he is receiving.

The Administrator shall require any member granted a disability annuity to undergo a periodic examination by a physician or physicians which he shall designate in order to determine the condition of the member and the degree of disability. If as a result of such examination the member shall be found to have recovered from his disability sufficiently to perform any gainful occupation whereby the member can receive a remuneration at least equal to the one he was receiving at the time of his retirement, payment of the annuity shall cease and the member shall have a right to reinstatement to any position in the service of the employer, with a remuneration at least equal to the one he was receiving at the time he ceased on account of disability. If said annuitant is holding a position with a remuneration less than the one he was receiving at the time of his retirement, he shall be entitled to receive the difference as a retirement annuity, provided such difference does not exceed the amount of the disability annuity he was enjoying.

When the Administrator shall decide that a member has recovered from disability, he shall request the Director of Personnel of the Insular Government to effect the reassignment or reemployment of such member to a position with a salary equal or higher than the salary he was receiving at the time he ceased on account of disability.

If a member refuses to submit to a medical examination or to return to the service of the employer in a position assigned to him, the duties of which could reasonably be performed by such member, then payments of the annuity shall be discontinued by the Administrator.

The Administrator is hereby directed and authorized to arrange with the State Insurance Fund, as long as such arrangements may be practicable, for the above-mentioned medical examinations to be made by the physicians of the State Insurance Fund and in the clinics contracted for or administered by the said Insurance Fund.

Section 12.—Occupational Death Annuity

If death of a member shall arise out of and in the course of employment, from causes of a character compensable under the

quier cargo que en el servicio del patrono se le hubiere asignado; o para trabajar en cualquier empleo retribuido con retribución igual, por lo menos, a la que percibe.

El Administrador exigirá que todo pensionado que esté disfrutando de una anualidad por incapacidad se someta periódicamente a un examen que practicarán uno o más médicos nombrados por el Administrador para determinar el estado de salud del participante y su grado de incapacidad. Si como resultado de este examen se encontrase que el pensionado se ha recobrado de su incapacidad lo suficiente para servir en cualquier empleo retribuido que le permita percibir una retribución por lo menos igual a la que percibía al tiempo de su retiro, cesará el pago de dicha anualidad; y el participante tendrá derecho a ser repuesto en cualquier puesto que en el servicio del patrono tenga una retribución igual, por lo menos, a la que él recibía al cesar por razón de incapacidad. Si dicho pensionado ocupase un puesto con retribución menor a la que percibía al tiempo de su retiro, tendrá derecho a recibir la diferencia como anualidad de retiro, siempre que dicha diferencia no exceda del montante de la anualidad por incapacidad de que disfrutaba.

Cuando el Administrador resuelva que ha cesado la incapacidad de un participante, solicitará del Director de Personal del Gobierno Insular, que reasigne o reemplace al participante en un puesto cuyo salario sea igual o mayor que el salario que el participante percibía al cesar por razón de incapacidad.

Si rehusare un participante someterse a examen médico; o si rehusare volver al servicio del patrono en un cargo asignádole, los deberes del cual pudiese el participante cumplir razonablemente; el Administrador suspenderá entonces los pagos de la anualidad.

Por la presente se ordena y autoriza al Administrador a hacer arreglos con el Fondo del Seguro del Estado, siempre que dichos arreglos sean viables, para que se efectúen por los médicos del Fondo del Seguro del Estado y en las clínicas contratadas o administradas por dicho Fondo del Seguro, los exámenes médicos antes mencionados.

Artículo 12.—*Anualidad en Caso de Muerte por Causas Ocupacionales.*

Si la muerte del participante sobreviniere como resultado y en el curso del empleo, por causas de carácter indemnizable

Workmen's Accident Compensation Act, his widow shall be entitled to receive an occupational death annuity equal to fifty per cent (50%) of the member's rate of compensation at date of death, payable during her widowhood. If children of the member under eighteen (18) years of age or children pursuing studies also survive the member, the widow shall be entitled to receive an additional amount of ten (10) dollars per month on account of each such child, subject to the limitation of sixty per cent (60%) of said rate of compensation for the combined payments to a widow and such children. If the wife does not survive the member, or death of the widow occurs while in receipt of the annuity, and children of the member under eighteen (18) years of age or children pursuing studies survive, each such child shall be entitled to receive an annuity equal to twenty (20) dollars a month until attaining the age of eighteen (18) years, or until finishing his studies, subject to a maximum payment of sixty per cent (60%) of the member's rate of compensation at date of death, to all such children.

The annuities payable hereunder shall be subject to offset by any amounts received by the widow or children under the provisions of the Workmen's Accident Compensation Act. Any amounts due the said widow or children from the State Insurance Fund pursuant to the provisions of the said Workmen's Accident Compensation Act shall be paid by the said Fund into the System hereby created. The payment of such amounts by the State Insurance Fund shall release the said Insurance Fund from the liabilities which it may have contracted, under the provisions of the Workmen's Accident Compensation Act, for payments to the widow and children of the member; and said payments will have the same legal validity as if they had been made directly to the widow and children of the member. The Administrator shall arrange with the State Insurance Fund to receive the said payments as herein provided.

If neither a wife, nor children under eighteen (18) years of age, nor children pursuing studies, of a member, survive him, payments shall be made as provided in the first paragraph of Section 13 of this Act. If the aggregate payments made to a

al amparo de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo; su viuda tendrá derecho a recibir una anualidad igual al cincuenta por ciento (50%) del tipo de retribución que estuviere percibiendo el participante en la fecha de su fallecimiento; y será pagadera a la susodicha viuda durante el tiempo que durare su viudez. Si, además, sobrevivieren al participante hijos menores de dieciocho (18) años, o hijos cursando estudios, su viuda tendrá derecho a recibir una cantidad adicional de diez dólares (\$10) mensuales por cada hijo, sujetos los pagos combinados a la viuda e hijos del participante a una limitación del sesenta por ciento (60%) de dicho tipo de retribución. Si la esposa no sobreviviere al participante, o si la muerte de la viuda sobreviniese mientras esté disfrutando de la anualidad, y sobrevivieren hijos menores de dieciocho (18) años, o hijos cursando estudios, cada hijo tendrá derecho a recibir una anualidad igual a veinte dólares (\$20) mensuales hasta cumplir la edad de dieciocho (18) años, o hasta terminar los estudios, sujetos los pagos a los referidos hijos al máximo del sesenta por ciento (60%) del tipo de retribución que estuviere percibiendo el participante en la fecha de su fallecimiento.

Las anualidades pagaderas al amparo de esta Ley estarán sujetas a reducciones equivalentes a la compensación recibida, según las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo, por la viuda y los hijos del participante. Cualesquiera sumas que, de acuerdo con las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo, adeudare el Fondo del Seguro del Estado a dichos viuda e hijos, serán pagadas por éste al Sistema que por la presente se crea. El pago de dichas sumas por el Fondo del Seguro del Estado eximirá a dicho Fondo del Seguro de las obligaciones que bajo las disposiciones de la Ley de Compensaciones por Accidentes del Trabajo haya contraído con respecto a la viuda y los hijos del participante; y tendrán dichos pagos la misma validez legal que si se hubiere hecho directamente a la viuda y los hijos del participante. El Administrador hará arreglos con el Fondo del Seguro del Estado para recibir estos pagos según se dispone en la presente Ley.

Si no sobrevivieren al participante esposa o hijos menores de dieciocho (18) años, o hijos cursando estudios, los pagos se efectuarán según se dispone en el primer párrafo del Artículo 13 de esta Ley. Si el montante de los pagos hechos a

widow and/or children, shall be less than the total of the payments provided in the first paragraph of Section 13 of this Act, the remainder shall be payable to the heirs of the deceased member.

Section 13.—*Payments Upon Death—Active Member—Retired Member*

Upon death of a member while in service, or while on regular leave with pay, or leave of absence on account of sickness or disability, of for study, there shall be paid to such person or persons as he shall have nominated by written direction duly acknowledged and filed with the Administrator, or to his heirs if such nomination shall not have been made, the following: (a) a refund of the accumulated contributions of the member as of the date of death; and (b) if such member shall have been in receipt of compensation or a disability annuity within a period of twelve (12) months prior to the date of death, unless such member shall leave dependents entitled to an occupational death annuity provided under Section 12 hereof, a death benefit provided from contributions by the employer. This death benefit shall be equal to the yearly rate of compensation in effect on the date of death if the employee was in active service or on the date when he last rendered service.

Upon death of a member in receipt of a retirement annuity or disability annuity, unless a reversionary annuity is payable under the provisions of this Act, a death benefit shall be paid in a single cash sum to such person or persons as he shall have nominated by written direction duly acknowledged and filed with the Administrator, or to his heirs, if such nomination shall not have been made, consisting of the excess, if any, of the accumulated contributions of the member at the time of retirement over the total amount of all retirement annuity payments received by the member prior to his death, *Provided That*, in any event, there shall be payable in any case a minimum amount of two hundred (200) dollars.

The death of any member on retirement occurring within thirty (30) days after the date of retirement shall be construed

una viuda o hijos, fuere menor que el total de los pagos dispuestos en el primer párrafo del Artículo 13 de esta Ley, el remanente será pagadero a los herederos del participante fenecido.

Artículo 13.—*Pagos por Defunción—Participantes Activos—Participantes Retirados.*

Al morir un participante mientras esté prestando servicio; o mientras, esté disfrutando de licencia regular con sueldo, o licencia autorizada por enfermedad o incapacidad o para estudio, a la persona o personas que hubiere nombrado por orden escrita debidamente reconocida y radicada con el Administrador; o a sus herederos, si no hubiere hecho tal nombramiento; se pagará lo siguiente: (a) las aportaciones acumuladas a favor del participante hasta la fecha de su muerte; (b) un beneficio por defunción provisto con aportaciones hechas por el patrono, si dentro de un período de doce (12) meses antes de la fecha de su muerte hubiere estado el participante recibiendo una retribución o una anualidad por incapacidad no ocupacional; a menos que éste no dejare dependientes con derecho a recibir una anualidad por muerte del participante debida a causas ocupacionales según se dispone en el Artículo 12 de la presente. Este beneficio por defunción será igual al tipo anual de retribución vigente en la fecha del fallecimiento, si el empleado estuviere en servicio activo; o en la fecha en que últimamente hubiere prestado servicios.

A la muerte de un participante que estuviere recibiendo una anualidad por retiro o por incapacidad, a menos que de acuerdo con las disposiciones de esta Ley no fuere pagadera una anualidad por traspaso; se pagará a la persona o personas que éste hubiere nombrado en orden escrita debidamente reconocida y radicada con el Administrador o a sus herederos si no se hubiere hecho tal nombramiento, un beneficio por defunción en una sola cantidad en efectivo; beneficio que consistirá del exceso, si lo hubiere, de las aportaciones acumuladas a favor del participante hasta la fecha de su retiro, sobre la suma total de todos los pagos de anualidad por retiro recibidas por él antes de su muerte; *Disponiéndose que*, en todo caso, será pagadera una cantidad mínima de doscientos dólares (\$200).

Si la muerte de cualquier participante retirado sobreviniere dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha del retiro,

for any and all of the provisions of this Act as occurring while in service, any other provision in this Act to the contrary notwithstanding.

Section 14.—*Refunds*

Upon separation from service, provided such separation is permanent, any member who shall not be entitled to a retirement annuity, shall be paid upon application, except as herein otherwise provided, a refund equal to the amount of his contributions to the System, including regular interest. Any member shall also be entitled to a refund of contributions made to a superseded pension fund, if any, in accordance with the provisions of the Acts governing such funds.

Any member receiving a refund shall thereby forfeit and waive all accrued rights in the System. If such person again becomes an employee and a member of the System and remains a contributor to the System for at least three (3) years, he shall have the privilege of making a repayment of the amounts previously received by him as refund, together with regular interest for the period of his separation from service. Upon such restoration, such member shall again receive credit for the period of creditable service which he forfeited upon his withdrawal from service.

Refunds to employees who had become separated from the service of the Government prior to the operative date and who did not become members of the System on said date, shall be governed by the laws in force on the date of their separation from service, and payments of any refunds due such former employees shall be subject to the conditions prescribed in such laws.

Upon death of a member who is no longer in service and who shall be entitled to receive a deferred retirement annuity in accordance with the provisions of Section 6 of this Act, but who shall not have begun to receive such deferred annuity, there shall be payable to such person or persons as the member may have nominated, or to his heirs if such nomination shall not have been made, a refund of his accumulated contributions as of the date of death.

Any member who shall be granted a pension or retirement annuity by virtue of special legislation, any other provision

se interpretará, en cuanto a cualquiera y todas las disposiciones de esta Ley, como ocurrida durante el servicio, no obstante cualquier otra disposición de esta Ley en contrario.

Artículo 14.—*Reembolsos*

A su separación del servicio, siempre que esta separación fuere permanente, se pagará a todo participante sin derecho a anualidad por retiro, y a solicitud suya, salvo lo que en contrario se disponga en la presente, un reembolso equivalente al importe de sus aportaciones al Sistema, incluyendo los intereses al tipo corriente. Cualquier participante tendrá también derecho al reembolso de las aportaciones hechas a un fondo de pensiones sobreesido, si lo hubiere, de acuerdo con las disposiciones de las leyes que rigen a estos fondos.

Todo participante que reciba un reembolso perderá, y se entenderá que renuncia a, todo derecho adquirido en el Sistema. Si dicha persona volviere a ser empleado y miembro del Sistema e hiciere aportaciones al referido Sistema por lo menos durante tres (3) años; podrá devolver las sumas anteriormente recibidas en calidad de reembolso, junto con los intereses que al tipo corriente hubieren devengado dichas sumas durante el período en que estuvo separado del servicio. Hechas tales restituciones volverá a recibir crédito el participante por el período de servicios acreditables que le hubiere sido anulado al separarse del servicio.

Los reembolsos a empleados separados del servicio del Gobierno antes de la fecha de aplicación del Sistema y que no se hicieren miembros del mismo en esa fecha, se registrarán por las Leyes vigentes en la fecha de su separación del servicio; y los pagos de cualesquiera reembolsos adeudados a dichos empleados, estarán sujetos a las condiciones estipuladas en dichas Leyes.

A la muerte de un participante que no esté ya prestando servicios, y que tuviere derecho a percibir, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 6 de esta Ley, una anualidad por retiro diferida, pero no hubiere comenzado a percibirla; las aportaciones que hubiere acumulado hasta la fecha de su muerte serán reembolsadas a la persona o personas que el participante hubiere designado, o a los herederos de este último, si tal designación no hubiere sido hecha.

Todo participante a quien se concediere, mediante legislación especial, una pensión o anualidad por retiro, no obstante

herein to the contrary notwithstanding, shall lose all rights to retirement and other benefits under this Act, and shall also lose all right to refund of his contributions to the System.

Section 15.—*Administration*

The System created by this Act shall be considered a trust. There is hereby created and established a Board of Trustees which shall be responsible for the enforcement of the provisions of this Act. Said Board shall consist of five members, three of whom shall be ex officio members, to wit: the Treasurer of Puerto Rico, the Commissioner of Labor, and the Director of the Budget; and two who shall be appointed by the Governor of Puerto Rico for a term of three years and who shall be members of the System with at least ten years of creditable service. The first appointments shall be made for a term of one and two years respectively. The ex officio members may designate delegates to represent them at the meetings of the Board.

The System herein created shall be organized as a division of the Office of Personnel, and its operations shall be integrated, as far as possible and practicable, with the functions of said agency. The Director of Personnel of the Insular Government shall be the Administrator of the System.

The Board shall take office as of the effective date of this Act and shall elect one of its members to act as Chairman and another to act as Secretary. The terms of office shall begin as of that date. The members of the Board shall serve without compensation, except that they shall be reimbursed by the System for all necessary expenses that they may incur through service on the Board.

Section 16.—*Powers and Duties of the Board*

For the enforcement of the provisions of this Act, the Board shall adopt by-laws for its internal organization and functioning, and shall approve and cause to be promulgated such regulations as from time to time the Administrator may make for the administration of the System, according to law.

The Board shall have, in addition to the duties arising out of this Act, the following powers and duties:

(a) To hold regular meetings at least quarterly each year and such special meetings as may be deemed necessary. All

cualquier otra disposición de esta Ley en contrario, perderá todos sus derechos a retiro y otros beneficios concedidos al amparo de esta Ley; y perderá, además, todo derecho al reembolso de sus aportaciones al Sistema.

Artículo 15.—*Administración*

El Sistema creado por esta Ley se considerará un fideicomiso.

Por la presente se crea y establece una Junta de Síndicos que será responsable de ver que se pongan en vigor las disposiciones de esta Ley. Dicha Junta constará de cinco miembros, tres de los cuales serán miembros natos a saber: el Tesorero de Puerto Rico, el Comisionado del Trabajo y el Director del Presupuesto; y dos que serán nombrados por el Gobernador de Puerto Rico por términos de tres años, y quienes deberán ser empleados pertenecientes al Sistema que tengan por lo menos diez años de servicios acreditables. Los primeros nombramientos serán hechos por término de uno y dos años, respectivamente. Los miembros natos podrán designar delegados que los representen en las reuniones de la Junta.

El Sistema creado por la presente, se organizará como una división de la Oficina de Personal, y sus operaciones se integrarán, en cuanto sea posible y viable, con las funciones de dicha agencia. El Director de Personal del Gobierno Insular será el Administrador del Sistema.

La Junta tomará posesión en la fecha de vigencia de esta Ley y elegirá a uno de sus miembros para actuar como Presidente y a otro para actuar como Secretario. El término de los cargos, comenzará a partir de esa fecha. Los miembros de la Junta desempeñarán sus cargos sin remuneración, salvo que el Sistema les reembolsará todo gasto necesario en que incurrieren por sus servicios en la Junta.

Artículo 16.—*Facultades y Deberes de la Junta.*

Para efectuar las disposiciones de esta Ley, la Junta adoptará reglas para su organización y funcionamiento interno, y aprobará y hará que se promulguen los reglamentos que de tiempo en tiempo prepare el Administrador para la administración del Sistema, de conformidad con la Ley.

Además de los deberes que surjan de esta Ley, la Junta tendrá las siguientes facultades y obligaciones:

(a) Por lo menos trimestralmente cada año, celebrar sesiones ordinarias; y aquellas sesiones extraordinarias que se estimen

meetings shall be open to the public. The Board shall keep a full record of all its proceedings.

(b) To consider and adopt resolutions on matters referred to it by the Administrator in connection with norms, changes, or revision of the System.

(c) To approve the investment of funds of the System proposed by the Administrator.

(d) To investigate and decide on appeal, at the request of a party, controversies arising between members of the System and the Administrator.

(e) As soon as possible after the closing of each fiscal year, but not later than November 1 of each year, to review, approve, and cause to be transmitted to the Governor and to the Legislature, an annual report containing, among other things, a balance sheet of the financial situation; a statement of receipts and expenditures for the year; a balance of actuarial valuation; a detailed statement of the investments made or liquidated during the year; a report on the investment titles owned by the System; and other statistical and financial data considered necessary for a proper understanding of the situation of the System and of the result of its operations. The Board shall cause to be published, for the benefit of the members of the System, a summary of the said annual report.

(f) To make contracts, including contracts for professional services, and to sue and be sued under the name and style of the Employees Retirement System of the Insular Government of Puerto Rico and its Instrumentalities.

(g) To contract with the Government Development Bank for Puerto Rico for the investment of any moneys belonging to the System, subject to the limitations and conditions prescribed in this Act.

Section 17.—*Powers and Duties of the Administrator*

The Administrator shall direct and supervise all administrative and technical activity of the System; shall designate a person who shall, under his immediate direction, be in charge of and responsible for the proper operation of the System; shall select the personnel of the System, subject to the Personnel Act and the regulations of the Board of Personnel; may contract for the services of technicians and specialists; and shall see to the enforcement of the provisions of this Act. *Provided,*

necesarias. Todas las sesiones serán públicas. La Junta llevará actas completas de todos sus procedimientos.

(b) Considerar y tomar acuerdos sobre asuntos que le refiera el Administrador relacionados con normas, cambios o revisiones del Sistema.

(c) Aprobar las inversiones de fondos del Sistema propuestas por el Administrador.

(d) Investigar y resolver en apelación, a solicitud de parte, controversias surgidas entre miembros del Sistema y el Administrador.

(e) Tan pronto como sea posible después de finalizar cada año económico, pero a más tardar el primero de noviembre de cada año revisar, aprobar y ordenar que se transmita al Gobernador y a la Asamblea Legislativa un informe anual que contenga, entre otras cosas, un balance de situación económica; un estado de ingresos y desembolsos para el año; un balance de valoración actuarial; estados detallados acerca de las inversiones hechas o liquidadas durante el año; un informe sobre los títulos de inversión propiedad del Sistema; y otros datos estadísticos y financieros que se consideren necesarios para una adecuada interpretación de la situación del Sistema y del resultado de sus operaciones. La Junta hará publicar, para conocimiento de los miembros del Sistema, un resumen del referido informe anual.

(f) Hacer contratos, y contratos de servicios profesionales, demandar incluyendo ser demandada con el nombre y título del Sistema de Retiro de los Empleados del Gobierno Insular de Puerto Rico y sus Instrumentalidades.

(g) Con sujeción a las limitaciones y condiciones que en esta Ley se prescriben, contratar con el Banco Gubernamental de Fomento de Puerto Rico, para la inversión de cualesquiera dineros pertenecientes al Sistema.

Artículo 17.—*Facultades y Deberes del Administrador*

El Administrador dirigirá y supervisará toda actividad técnica y administrativa del Sistema; designará a una persona que, bajo su dirección inmediata estará a cargo y será responsable del debido funcionamiento del Sistema; seleccionará el personal del Sistema con sujeción a la Ley de Personal y a los reglamentos de la Junta de Personal; podrá contratar los servicios de técnicos y especialistas; y velará porque se pongan en vigor las disposiciones de esta Ley. *Disponiéndose, sin embargo, que todo el per-*

however, That all the permanent staff of the Office of the Retirement Board created by Act No. 23 of July 16, 1935, shall pass to the Office of Personnel to hold analogous positions in the new organization for the administration of the retirement system created by this Act, and said employees shall perform the duties assigned to them by the Administrator of the System and shall automatically be included within the competitive service without need of taking examinations.

The Administrator shall have, in addition, the following powers and duties:

(1) To establish an office for the System, and, under the supervision of the Auditor of Puerto Rico, make provision for the installation of a complete and adequate accounting and record system.

(2) With the advice of an actuary, to adopt all the necessary actuarial guides for the operation of the System; and compile the necessary statistical data to make periodical actuarial valuations and surveys of the operations of the System.

(3) To attend at all the meetings of the Board and execute all the resolutions entrusted to him thereby.

(4) To certify to the Auditor and the Treasurer of Puerto Rico the payments required to be made according to the provisions of this Act.

(5) To remit or deposit in the name of the Treasurer of Puerto Rico, and to render accounts of, according to the law and regulations in force, all the moneys received belonging to the System.

(6) To prepare regulations for the approval of the Board.

(7) To make recommendations to the Board for the investment of the funds of the System and on changes and revisions of the System.

(8) To prepare the annual report and submit it to the Board for revision and approval.

(9) To issue a statement of account to any participant who may so request, showing the amount of his contributions accumulated in the System.

(10) To render to the Board any report it may request.

Section 18.—*Treasurer — Legal Counsel — Auditor*

The Treasurer of Puerto Rico shall be the Treasurer of the System and shall: (a) act as official custodian of the cash and securities belonging to the System and provide adequate safe

sonal permanente de la Oficina de la Junta de Retiro creada por la Ley Núm. 23 del 16 de julio de 1935, pasará a la Oficina de Personal a ocupar puestos análogos en la nueva organización para la administración del sistema de retiro creado por esta Ley y estos empleados desempeñarán las funciones que les designare el Administrador del Sistema y dichos empleados ingresarán automáticamente en el Servicio por Oposición sin necesidad de tomar exámenes.

El Administrador tendrá, además, las siguientes facultades y obligaciones:

(1) Establecer una oficina para el Sistema, y bajo la supervisión del Auditor de Puerto Rico, disponer lo necesario para la instalación de un sistema completo y adecuado de contabilidad y registros.

(2) Con el consejo de un actuario, adoptar todas las guías actuariales necesarias para el funcionamiento del Sistema; y compilar los datos estadísticos que fueren necesarios para hacer, periódicamente, valoraciones y estudios actuariales de las operaciones del Sistema.

(3) Asistir a todas las reuniones de la Junta y ejecutar todos los acuerdos que le sean encomendados por ella.

(4) Certificar al Auditor y al Tesorero de Puerto Rico los pagos necesarios que han de hacerse según las disposiciones de esta Ley.

(5) Remesar o depositar a nombre del Tesorero de Puerto Rico, y rendir cuentas, de acuerdo con la ley y los reglamentos en vigor, de todos los dineros recibidos pertenecientes al Sistema.

(6) Preparar reglamentos para la aprobación de la Junta.

(7) Hacer recomendaciones a la Junta para la inversión de los fondos del Sistema y sobre cambios y revisiones del Sistema.

(8) Preparar el informe anual y someterlo a la Junta para su revisión y aprobación.

(9) Expedir un estado de cuenta a cualquier participante que lo solicite, mostrando el montante de sus aportaciones acumuladas en el Sistema.

(10) Rendir a la Junta cualquier informe que ésta solicite.

Artículo 18.—*Tesorero—Abogado—Auditor*

El Tesorero de Puerto Rico será el tesorero del Sistema; y deberá (a) actuar como custodio oficial del efectivo y los valores propiedad del Sistema, proveer facilidades adecuadas para

deposit facilities for the preservation of such securities and hold such cash and securities subject to the order of the Board; (b) receive all items of cash belonging to the System; collect the interest on, and principal of, all securities belonging to the System as such interest and principal become due and payable, and deposit all such amounts in a special trust fund maintained in the name of the Board; (c) make payments for purposes specified in this Act in accordance with the direction and authorization of the Administrator; and (d) submit such periodic reports as the Board may require.

The Attorney General of Puerto Rico shall represent the System in any judicial proceeding.

The Auditor of Puerto Rico shall have jurisdiction over the accounts of the System, and over all vouchers and property pertaining thereto. The installation of the books, accounts and records of the System, shall be made under his direction. The Auditor shall each year make a complete audit and examination of the books, accounts, and records of the System to the extent of verifying the receipts and disbursements, and all assets and liabilities of the System. Such an audit shall inquire into the methods and policies of operation, so as to determine whether the same conform to the requirements of the provisions of this Act and of the rules and regulations adopted by the Board.

Section 19.—*Investments*

The reserves of the System in excess of the cash requirements for current operations shall be invested and reinvested in the following types of securities and under the conditions and limitations herein imposed:

(a) bonds or securities which are direct obligations of the United States or which are secured, as to principal and interest, by the United States;

(b) bonds or evidences of indebtedness which are direct obligations or are secured by the full faith and credit of The People of Puerto Rico, its instrumentalities, public enterprises or corporations, and municipalities;

(c) bonds or evidences of indebtedness which are direct obligations or are secured by the full faith and credit of any state of the United States where there exists the power to levy taxes for the prompt payment of the principal and interest on

la conservación de dichos valores en depósito seguro, y mantener dichos efectivos y valores sujetos a la orden de la Junta; (b) recibir todas las partidas de efectivo propiedad del Sistema; cobrar el capital y los intereses de todos los valores propiedad del Sistema, según vayan venciendo y sean pagaderos dichos intereses y capital, y depositar todas las susodichas cantidades en un fondo especial de fideicomiso mantenido a nombre del Sistema; (c) de acuerdo con las órdenes y autorización del Administrador, hacer los pagos para los fines especificados en esta Ley; y (d) someter aquellos informes periódicos que la Junta requiriere.

El Procurador General de Puerto Rico deberá representar al Sistema, en todo procedimiento judicial.

El Auditor de Puerto Rico tendrá jurisdicción sobre la contabilidad del Sistema, así como también sobre todos los comprobantes de pago y propiedad pertenecientes al mismo. La instalación de los libros, cuentas y registros del Sistema se hará bajo su dirección. Cada año el Auditor hará una intervención y examen completo de los libros, cuentas y archivos del Sistema, para comprobar los ingresos y desembolsos de éste; todo el activo y pasivo del Sistema. Dicha intervención se extenderá a los métodos y normas de funcionamiento, para determinar si se ajustan a los requisitos de las disposiciones de esta Ley y a los reglamentos aprobados por la Junta.

Artículo 19.—*Inversiones*

Las reservas del Sistema en exceso del efectivo que pudiese necesitarse para las operaciones corrientes podrán invertirse y reinvertirse en las siguientes clases de valores y bajo las condiciones y limitaciones que se imponen en la presente:

(a) Bonos o valores que sean obligaciones directas de los Estados Unidos, o que estén garantizados, en cuanto a su capital e intereses, por los Estados Unidos;

(b) Bonos o títulos de deuda que representen obligaciones directas, o están garantizadas por la buena fe y el crédito, de El Pueblo de Puerto Rico, sus instrumentalidades, empresas o corporaciones públicas, y municipalidades;

(c) Bonos o títulos de deuda que representen obligaciones directas, o estén garantizados por la buena fe y el crédito, de cualquier estado de los Estados Unidos en donde exista el poder de imponer contribuciones para el pronto pago del capital e

such bonds or evidences of indebtedness, provided such state is not in default in the payment of principal or interest on such securities on the date of such investment;

(d) bonds or evidences of indebtedness which are direct general obligations of any county or city of the United States having a population as shown by the last federal census of not less than twenty-five thousand (25,000) inhabitants, which is not in default in the payment of principal or interest on any of its general obligation bonds, on the date of such investment; and where such bonds or evidences of indebtedness are payable from *ad valorem* taxes levied on all taxable property located within its jurisdiction, and provided that such city is not permitted by law to contract indebtedness in excess of ten per cent (10%) of the assessed value of the property located within its jurisdiction;

(e) entire first mortgages on improved unencumbered real estate valued at not less than fifty per cent (50%) more than the amount loaned thereon, said worth to be substantiated by the appraisal of a recognized and experienced real estate appraiser who shall be paid on a fee basis. Before making such investment a certificate of the assessed value of such property shall be executed by the Treasurer of Puerto Rico. The investment in any one mortgage shall not exceed ten thousand (10,000) dollars, and the total amount of investments in such mortgages shall not at any time exceed fifty per cent (50%) of the total invested assets of the System. By improved real estate is meant all urban lots on which permanent buildings suitable for commercial or residential use are located.

The funds may also be invested in loans to permanent employees who are members of the System, for the construction or acquisition of homes, or for the cancellation of first mortgages on homes, under the following conditions and limitations:

(a) The investment in each individual loans shall not exceed ten thousand (10,000) dollars nor be greater than three times

intereses de dichos bonos o títulos de deuda; siempre que en la fecha de dicha inversión no esté en descubierto en cuanto al pago del capital o intereses de dichos valores;

(d) Bonos o títulos de deuda que representen obligaciones directas generales de cualquier condado o ciudad de los Estados Unidos que tenga una población de no menos de veinticinco mil (25,000) habitantes, según lo demuestre el último censo federal; y que en la fecha de dicha inversión, no esté en descubierto en cuanto al pago del capital o de los intereses, de cualquier emisión de bonos que representen obligaciones de carácter general y cuando se paguen dichos bonos o títulos de deuda del producto de contribuciones *ad valorem* impuestas sobre la propiedad tributable comprendida dentro de su jurisdicción; y siempre que a dicha ciudad no se le permita por ley incurrir en deudas en exceso del diez por ciento (10%) del valor de tasación de la propiedad comprendida dentro de su jurisdicción;

(e) Primeras hipotecas indivisas sobre bienes raíces mejorados, libres de gravámenes, y valorados por lo menos en un cincuenta por ciento (50%) más de la suma prestada por razón de las mencionadas hipotecas; debiendo verificarse dichos valores mediante tasación realizada por un tasador de bienes raíces reconocido y de experiencia, tasador que será pagado a base de honorarios. Antes de hacerse inversión alguna, el Tesorero de Puerto Rico deberá expedir un certificado del valor de tasación de la referida propiedad. La inversión en cada hipoteca individual no excederá de diez mil dólares (\$10,000); y el importe total de las inversiones en estas hipotecas en ningún momento excederá del cincuenta por ciento (50%) del total del activo invertido del Sistema. Por bienes raíces mejorados se entenderá solares de zonas urbanizadas en los cuales estén ubicados edificios permanentes propios para fines comerciales o residenciales.

También podrán invertirse los fondos en préstamos a empleados permanentes, miembros del Sistema, para la construcción o adquisición de hogares, o para la cancelación de primeras hipotecas sobre hogares bajo las siguientes condiciones y limitaciones:

(a) La inversión en cada préstamo individual no excederá de diez mil dólares (\$10,000) ni podrá ser mayor de tres veces

the annual salary of the employee, after deducting such annual sums as for the repayment of outstanding loans are deducted from his salary.

(b) The loan shall not exceed ninety per cent (90%) of the value of the real property acquired or to be constructed with the proceeds of the loan, nor shall it extend for more than twenty (20) years nor for a number of years greater than the difference between the age of the employee and the age fixed in this Act for the optional retirement of the borrower.

(c) The loan shall be secured by a first mortgage on the real property for the acquisition of which the loan was made, by the contributions accumulated or that may accumulate in the System in favor of the borrower, and by the amount which in case of the death of the borrower may correspond to his heirs or to the person whom he may have designated as beneficiary, as provided in Section 14 of this Act.

(d) When the loan is granted for the construction of a home, the borrower shall give to the System as security, while the construction is in process and until the proper mortgage deed is executed, two signatures of recognized moral and financial solvency, besides the collateral security of his monthly salary, from which there shall be deducted monthly the sum which the borrower has obligated himself to pay, and besides the securities stipulated in the preceding subdivision (c).

(e) The payment of premiums on insurance policies and the payment of taxes on the real property mortgaged to secure the loan, shall be included as a part of the debt and shall be proportionally deducted each month, jointly with the deduction to cover payment of principal and interest.

(f) The Board may devote to this kind of investments up to twenty-five (25) per cent of the total invested assets of the System.

All securities of the Government of the United States, its states or municipalities, or other investments originating within the limits of the continental United States, owned by the System, shall be deposited in a special safe-keeping depository within the limits of the continental United States. Such special depository

el sueldo anual del empleado luego de descontarle las cantidades anuales que por concepto de préstamos en vigor le sean deducidas de su sueldo.

(b) El préstamo no podrá exceder del noventa por ciento (90%) del valor del inmueble adquirido o a construirse con el importe del préstamo, ni podrá extenderse por más de veinte (20) años ni por un número de años mayor que la diferencia entre la edad del empleado y la edad fijada en esta ley para el retiro opcional del empleado prestatario.

(c) El préstamo estará garantizado por primera hipoteca sobre los bienes inmuebles para cuya adquisición se hizo el préstamo, por las aportaciones acumuladas y que se acumulen a favor del prestatario en el Sistema y por la cantidad que en caso de muerte del prestatario pueda corresponder a sus herederos o a la persona que hubiere él nombrado beneficiario, según dispuesto en el Artículo 14 de esta Ley.

(d) Cuando el préstamo se conceda para la construcción de un hogar, el prestatario ofrecerá al Sistema en garantía, mientras se ejecuta la construcción y hasta que se otorgue la correspondiente escritura de hipoteca, dos firmas de reconocida solvencia moral y económica, además de la garantía colateral de su haber mensual, del cual se descontará mensualmente la suma que se ha obligado a pagar el prestatario, y de las garantías estipuladas en el apartado (c) que se precede.

(e) El pago de primas por concepto de pólizas de seguro y el pago de contribuciones en relación con los bienes inmuebles hipotecados para garantizar el préstamo, se incluirán como parte de la deuda y se descontará proporcionalmente cada mes, juntamente con el descuento para cubrir el pago de principal e intereses.

(f) La Junta podrá dedicar a esta clase de inversiones hasta un veinticinco por ciento (25%) del total del activo invertido del Sistema.

Todas las obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos, o de sus estados y sus municipios u otras inversiones que se originen dentro de los límites de los Estados Unidos continentales, que el Sistema posea, deberán ser puestos bajo la custodia de un depositario especial que ofrezca la debida seguridad y que esté dentro de los límites de los Estados Unidos continen-

shall be the same special depository as is used by the Treasurer of Puerto Rico for the safe-keeping of securities of The People of Puerto Rico.

Bonds, mortgages and other evidences of indebtedness owned by the System which shall have been issued and originated within Puerto Rico, shall be held in safe-keeping by the Treasurer of Puerto Rico; it being understood that any and all such securities may be transferred to the safe-keeping agent of the Treasurer of Puerto Rico in continental United States, in case such transfer should be desirable or necessary.

As provided in Section 16 of this Act, the Board may authorize the Administrator to contract with the Government Development Bank for Puerto Rico for the investment of the moneys belonging to the System, subject to the following conditions and limitations:

(a) The Government Development Bank for Puerto Rico may be authorized to purchase, sell, or exchange, for the account of the System, any of the securities described above or hereinafter referred to in this Act, under the conditions hereinafter prescribed; and the said Bank may be paid under a contract for services rendered, or by premiums on securities;

(b) may contract for the purchase from the Government Development Bank of special certificates of deposit issued by the said Bank; *Provided*, That there shall be set aside into special accounts, as collateral securities, evidences of indebtedness of the following types, to an amount not less than the value of the unpaid principal of such special deposit certificates:

1. Federal Housing Authority mortgages issued and secured under the rules and regulations of the Federal Housing Authority created by the President of the United States pursuant to the authority vested in him by Title I of the National Housing Authority Act approved June 27, 1934. Such mortgages must be issued and secured in accordance with the provisions of Title II—Mortgage Insurance, of the National Housing Authority Act as approved June 27, 1934, and as amended to date; or under the provisions of Title VI—War Housing Insurance, approved March 28, 1941, as an amendment to the National Housing Au-

tales. Dicho depositario especial será el mismo que utilice el Tesorero de Puerto Rico para salvaguardar los valores de El Pueblo de Puerto Rico.

Los bonos, hipotecas, y demás títulos de deuda que el Sistema posea y que hubieren sido emitidos y originados en Puerto Rico, los retendrá bajo su custodia el Tesorero de Puerto Rico; entendiéndose que todos o cualquiera de los referidos valores podrán ser traspasados al agente custodio del Tesorero de Puerto Rico en Estados Unidos continentales, en caso que dicho traspaso fuere deseable o necesario.

Según lo dispuesto en el Artículo 16 de esta Ley, la Junta podrá autorizar al Administrador para contratar con el Banco Gubernamental de Fomento para Puerto Rico con el fin de invertir los dineros del Sistema con sujeción a las siguientes condiciones y limitaciones:

(a) Podrá autorizarse al Banco Gubernamental de Fomento para Puerto Rico a comprar, vender, o cambiar, por cuenta del Sistema, cualquiera de los valores antes descritos, o a los cuales se haga referencia más adelante en esta Ley; y bajo las condiciones que más adelante se prescriben; y el mencionado banco podrá ser pagado mediante contrato por servicios prestados, o por medio de primas sobre valores;

(b) Podrá contratar para comprar del Banco Gubernamental de Fomento certificados de depósito especiales expedidos por dicho Banco; *Disponiéndose*, que se separarán en cuentas especiales como garantía colateral, títulos de deuda de las siguientes clases, por un montante no menor del valor del principal no pagado de dichos certificados de depósito especiales:

1. Hipotecas de la Autoridad Federal Sobre Hogares, otorgadas y garantizadas de acuerdo con el reglamento de la Autoridad Federal sobre Hogares creada por el Presidente de los Estados Unidos de acuerdo con la autoridad que le confiere el Título I de la Ley de la Autoridad Nacional sobre Hogares, aprobada el 27 de junio de 1934. Las referidas hipotecas han de otorgarse y garantizarse de conformidad con las disposiciones del Título II—Seguro de Hipotecas, de la Ley de la Autoridad Nacional sobre Hogares, según fué aprobada el 27 de junio de 1934 y según ha sido enmendada hasta la fecha; o de conformidad con lo dispuesto en el Título VI—Seguro de Guerra sobre Hogares, aprobado el 28 de marzo de 1941 como enmienda a la Ley

thority Act, and as further amended by Public Law No. 388, an Act entitled "Veterans' Emergency Housing Act", approved May 22, 1946; or Federal Housing Authority mortgages that may be issued under the provisions of Titles II and VI as subsequently amended and other Titles created as amendments to the National Housing Authority Act by the Congress of the United States, provided that such subsequent titles provide for insurance under the minimum conditions stipulated for Title II and Title VI, relative to Federal Housing Authority mortgages.

2. Veterans' Administration junior mortgages unconditionally guaranteed by the United States Government and issued under the rules and regulations of the Veterans' Administration in accordance with the terms of Section 505-A of the Veterans' Readjustment Act of 1944, as amended.

3. Veterans' Administration first mortgages issued under the rules and regulations of the Veterans' Administration in accordance with the terms of Section 501 of the Veterans' Readjustment Act of 1944, provided that any such mortgages shall not exceed \$10,000 and that not less than 40% of the unpaid balance of such mortgage shall be unconditionally guaranteed by the United States Government. In the event of default of any such mortgages and if such default should continue for a period of ninety (90) days, the Government Development Bank for Puerto Rico shall be liable for the withdrawal of the mortgages from the collateral account maintained for the purposes of the special certificates of deposit issued to the System. In such case, said Bank shall be liable for the substitution of a current security from any of the other security classifications eligible as collateral for certificates of deposit, or the Bank may return the unpaid balance of such defaulted mortgage. On any such readjustment, the Bank shall also be liable for accrued interest on the defaulted securities to the date of substitution or payment. Substitution of a current mortgage or return of cash as herein provided shall be the responsibility of the Government Development Bank for Puerto Rico and shall not require written or oral notice of any kind from the Board.

de la Autoridad Nacional sobre Hogares, y enmendada por la Ley Pública Núm. 388, Ley titulada "Ley de Emergencia sobre Hogares de Veteranos", aprobada el 22 de mayo de 1946. O hipotecas de la Autoridad Federal sobre Hogares, que puedan otorgarse de conformidad con las disposiciones de los Títulos II y VI, según han sido enmendados, y otros títulos creados por el Congreso de los Estados Unidos como enmiendas a la Ley de la Autoridad Nacional sobre Hogares; siempre que los referidos títulos dispongan lo necesario para el seguro bajo las condiciones mínimas estipuladas para el Título II y el Título VI referentes a hipotecas de la Autoridad Federal sobre Hogares.

2. Segundas hipotecas de la Administración de Veteranos, garantizadas incondicionalmente por el Gobierno de los Estados Unidos y otorgadas de conformidad con el reglamento de la Administración de Veteranos, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 505-A de la Ley de Readaptación de los Veteranos, aprobada en 1944, según ha sido enmendada.

3. Primeras hipotecas de la Administración de Veteranos otorgadas de conformidad con el reglamento de la Administración de Veteranos, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 501 de la Ley de Readaptación de los Veteranos, aprobada en 1944 siempre que cada una de dichas hipotecas no excedan de diez mil dólares (\$10,000); y no menos del cuarenta por ciento (40%) del balance sin pagar de dichas hipotecas, esté incondicionalmente garantizado por el Gobierno de los Estados Unidos. Si respecto de cualquiera de dichas hipotecas se incurriere en mora, y la misma continuare durante noventa (90) días; el Banco de Fomento de Puerto Rico será responsable del retiro de la hipoteca en mora de las garantías colaterales mantenidas para los certificados especiales de depósito expedidos al Sistema. En tal caso, el referido Banco será responsable de la sustitución de valores activos de alguna de las otras clasificaciones elegibles como colateral para certificados de depósitos; o podrá el Banco devolver el balance no pagado de la hipoteca en mora. En cualquiera de estos reajustes, el Banco será también responsable de los intereses acumulados de los valores en descubierto, hasta la fecha de su sustitución o pago. La sustitución de una hipoteca activa o la devolución de efectivo, según se dispone en la presente, será responsabilidad del Banco Gubernamental de Fomento para Puerto Rico, y no requerirá aviso escrito o verbal de ninguna clase por parte de la Junta.

4. First mortgages underwritten in Puerto Rico by the Government Development Bank for Puerto Rico on residential, commercial or industrial properties, provided that not more than fifty per cent (50%) of any such mortgage shall be deposited as collateral for any special deposit certificate or certificates issued by the Bank to the System.

Interest on special deposit certificates issued to the System by the Government Development Bank for Puerto Rico shall be payable on the first day of January and July of each year. Maturities, redemption privileges and amortization features on certificates of deposit issued by the Government Development Bank for Puerto Rico shall be by mutual agreement between the Bank and the System.

Except as otherwise herein provided, no member of the Board or employee of the System shall have any direct or indirect interest in the income or profits of any investment made by the Board, nor shall any such person receive any pay or emoluments for his services in connection with any of these investments. No member of the Board or employee of the System may become surety for, or in any manner guarantee, any loans granted by the System. Any person who shall violate any of these provisions shall be guilty of a misdemeanor and upon conviction punished as provided by law.

Section 20.—*Contributions by Participating Members*

On and after the operative date, each employee who is a member of the System shall contribute five and one-half per cent (5½%) of the compensation earned and accruing on and after said date, except members of the police force or the fire fighting force, who shall contribute six per cent (6%) of such compensation. These contributions shall be in the form of a deduction from the compensation of the employee, which the Auditor and the Treasurer of Puerto Rico or other disbursing officer of an employer, are hereby authorized to make, notwithstanding that the compensation paid in cash to such employee shall be reduced thereby below the minimum prescribed by law. It shall be understood that every employee who is a member of the System consents and agrees to the deductions made from his compensation as provided in this Act, and in consideration

4. Primeras hipotecas suscritas en Puerto Rico por el Banco Gubernamental de Fomento para Puerto Rico sobre propiedades residenciales, comerciales o industriales; siempre que no más del cincuenta por ciento (50%) del montante de dichas hipotecas se deposite como colateral para cualquier certificado o certificados especiales de depósito expedidos al Sistema por el Banco.

Los intereses sobre certificados de depósito especiales expedidos al Sistema por el Banco Gubernamental de Fomento para Puerto Rico, serán pagaderos el día primero de enero y el día primero de julio de cada año. Los vencimientos, privilegios de redención, y demás condiciones de amortización de los certificados de depósito expedidos por el Banco Gubernamental de Fomento para Puerto Rico, serán por mutuo acuerdo del Banco y del Sistema.

Salvo lo que en contrario se disponga en la presente, ningún miembro de la Junta o empleado del Sistema tendrá interés alguno directo o indirecto en los ingresos o beneficios de las inversiones hechas por la Junta; ni recibirá ninguna de estas personas pago o emolumento alguno por servicios prestados en relación con cualquiera de estas inversiones. Ningún miembro de la Junta o empleado del Sistema podrá ser fiador, o en forma alguna garantizar los préstamos concedidos por el Sistema. Toda persona que violare cualquiera de estas disposiciones incurrirá en un delito menos grave y convicta que fuere será castigada según dispone la ley.

Artículo 20.—*Aportaciones de los Miembros Participantes.*

A partir de la fecha de aplicación del Sistema, todo empleado que sea miembro del mismo (excepto los miembros del Cuerpo de la Policía Insular y del Cuerpo de Bomberos) deberá aportar el cinco y medio por ciento (5½) de la retribución percibida o devengada a partir de esa fecha. Los miembros del Cuerpo de la Policía y del Cuerpo de Bomberos, aportarán el seis por ciento (6%) de la retribución. Estas aportaciones se harán en forma de descuentos en la retribución del empleado; y por la presente quedan autorizados el Auditor y el Tesorero de Puerto Rico, o cualquier oficial pagador de un patrono, a hacer los referidos descuentos; y aunque la retribución que hubiere de pagarse en efectivo al empleado, como resultado de dichos descuentos, quede reducida a menos del mínimo prescrito por la ley. Se entenderá que todo empleado miembro del Sistema consiente y conviene en

of such consent and agreement, each member shall obtain a vested interest in the contributions made by him under the provisions of this Act. Payment to said employee of his compensation, less said deduction, shall constitute a full and complete discharge and acquittance of all claims and demands whatsoever for the services rendered by such employee during the period covered by such payment, except as to the benefits provided for by this Act.

Section 21.—*Contributions by Employer*

The employer shall contribute to the System an amount equal to a percentage of the compensation currently received by the members, such contributions to be made concurrently with the contributions made by the members as provided elsewhere in this Act. The Administrator shall determine the percentage of compensation, which, when applied to the amount of compensation currently received by the members, shall be sufficient to provide for the following amounts:

(a) For retirement annuities and non-occupational disability annuities accruing on account of membership service, an amount which, when added to the assets of the System held for such benefits from contributions previously made by the employer and by the participating members, shall be equal to the present value of the aggregate liability of the System with respect to all such annuities credited on account of membership service and accruing to the end of the fiscal year for which the percentage of contributions shall be determined;

(b) for retirement annuities and non-occupational disability annuities accruing on account of prior service, an amount which is equivalent to four per cent (4%) of the unliquidated liability of the employer for such prior service, after deducting from the said liability the unliquidated portion of the accumulated contributions of the members during such prior service credited in superseded pension funds referred to in subdivision (c) of this section; *Provided*, That the amount of each annual contribution

que se le hagan los descuentos de su retribución según dispone esta Ley; y en virtud de dicho consentimiento y acuerdo todo miembro obtendrá un derecho garantizado en las aportaciones hechas por él según lo dispuesto en la presente. El pago a dicho empleado de la retribución, menos el descuento, constituirá un descargo total y completo de toda reclamación por servicios prestados durante el período comprendido por dicho pago, excepto en cuanto a los beneficios provistos por esta Ley.

Artículo 21.—*Aportaciones del Patrono.*

El patrono aportará al Sistema una cantidad igual a un porcentaje de la retribución que regularmente reciban los participantes, debiendo hacerse aportaciones concurrentemente con las aportaciones hechas por éstos según lo dispuesto en otro sitio de esta Ley. El Administrador determinará el porcentaje de retribución, el cual, al aplicarse a la retribución que de ordinario reciben los miembros, será suficiente para proveer las siguientes cantidades:

(a) Para anualidades por retiro y anualidades por incapacidad no ocupacional, los derechos a las cuales se acumulen por razón de servicios posteriores; una cantidad que al sumarse al activo mantenido por el Sistema para estos beneficios y constituido por las aportaciones anteriormente hechas por el patrono y por los miembros participantes, será igual al valor actual de las obligaciones del Sistema por concepto de las anualidades acreditadas por servicios posteriores; obligaciones acumuladas hasta la terminación del año económico para el cual habrá de fijarse el por ciento de las aportaciones;

(b) Para anualidades por retiro y anualidades por incapacidad no ocupacional, los derechos a las cuales se acumulen por razón de servicios anteriores, una cantidad que equivalga al cuatro por ciento (4%) del importe de las obligaciones no liquidadas del patrono por concepto de los referidos servicios anteriores, después de descontar de dichas obligaciones la parte no liquidada de las aportaciones acumuladas a favor de los participantes por los referidos servicios anteriores acreditados en los fondos de pensiones sobreesidos a los cuales se refiere la subdivisión (c) de este artículo; *Disponiéndose* que anualmente

so determined shall be increased by at least three per cent (3%) of the amount of annual contributions made for the preceding year;

(c) For the contributions made by members to superseded pension funds, including interest credits thereon at the rate of three per cent (3%) per annum, an amount that will effect the amortization of the accumulated contributions over a period of ten (10) years from the beginning of the first fiscal year of the operation of the System;

(d) For the liability represented by the annuities and benefits granted by superseded pension funds and in force on the operative date, an amount which will effect the amortization of the said liability, at regular interest, over a period of fifteen (15) years from the beginning of the first fiscal year of the operation of the System;

(e) For occupational disability annuities, occupational death annuities and death benefits, not covered by contributions by the members after the operative date, the amounts required to meet the expected cost of such annuities and benefits; and

(f) For administration expenses, the total amount determined by the Administrator.

Computation of the percentage rate of employers' contributions for any fiscal year shall be made prior to the beginning of such fiscal year. The percentage rate determined shall become effective, upon certification by the Administrator, as of the beginning of the fiscal year to which it is applicable, and shall remain in force during such year.

The amount to be contributed by the employer shall be determined by applying the percentage rate, as computed, to the compensation of all employees who are members of the System, at the time such compensation shall be paid to such members, and all such contributions shall be immediately credited to the account of the System by the Treasurer.

The contributions by each employer shall be budgeted and appropriated each year concurrently with the appropriations made for the salaries or compensations of the employees.

se sumará al montante de cada aportación por lo menos el tres por ciento (3%) del importe de la aportación del año anterior.

(c) Para cubrir las aportaciones hechas por los miembros a fondos de pensiones sobreesidos, incluyendo intereses al tipo del tres por ciento (3%) anual, una cantidad que, durante un período de diez (10) años a partir del comienzo del primer año económico de funcionamiento del Sistema, sea suficiente para amortizar dichas aportaciones.

(d) Para las obligaciones representadas por las anualidades y beneficios concedidos por fondos de pensiones sobreesidos vigentes en la fecha de aplicación del Sistema, una cantidad que, al tipo corriente de interés, y durante un período de quince (15) años a partir del comienzo del primer año económico de funcionamiento del Sistema, sea suficiente para amortizar dichas obligaciones;

(e) Para anualidades por incapacidad ocupacional, anualidades por defunción por causas ocupacionales, y beneficios por defunción, que no estén cubiertos por las aportaciones hechas por los participantes, después de la fecha de aplicación del Sistema, las cantidades requeridas para sufragar el costo probable de dichas anualidades y beneficios; y

(f) Para gastos de administración, el importe total que determine el Administrador.

El cómputo del porcentaje para determinar las aportaciones de los patronos en cualquier año económico, deberá hacerse con anterioridad al comienzo de dicho año económico. Mediante certificación del Administrador, el porcentaje determinado entrará en vigor al comienzo del año económico al cual habrá de aplicarse, y permanecerá en vigor durante ese año.

La cantidad que habrá de aportar el patrono se determinará aplicando el porcentaje así calculado a la retribución de todos los empleados que sean miembros del Sistema y en el momento en que esta retribución hubiere de pagarse a dichos miembros; y el Tesorero acreditará inmediatamente a la cuenta del Sistema todas las referidas aportaciones.

Las aportaciones de cada patrono se incluirán en presupuesto y se asignarán anualmente, concurrentemente con las asignaciones hechas para salarios o retribución de los empleados.

Section 22.—*Participation by a Public Enterprise*

Any public enterprise, as herein defined, may elect by resolution adopted by its Board of Directors or other governing authority, to become a participant in the System created by this Act and provide for its employees the annuities and benefits as herein prescribed.

A copy of such resolution, duly certified, shall be filed with the Administrator. Such resolution shall determine that all officials and employees of the public enterprise shall become members of the System. Participation in the System on the part of a public enterprise shall be subject to approval by the Board. The operative date of participation shall be January 1 or July 1 next following the date of such approval. All employees of the employer shall be required to become members of the System subject to the conditions of membership imposed by this Act, and shall be entitled to participate in the annuities and benefits herein prescribed on the same basis as other members of the System and shall make the necessary contributions in accordance with the provisions of this Act.

The Administrator shall determine the amounts to be contributed by a public enterprise under the provisions of this Act and shall certify such amounts prior to the beginning of each fiscal year to the public enterprise as its contributions for the ensuing fiscal year. The computation of contributions for membership service and prior service shall be made according to the procedures prescribed in paragraphs (a) and (b) of Section 21 of this Act. With respect to contributions to be made for disability annuities, death benefits and annuities, and administration expenses, to be computed under the provisions of paragraph (e) and (f) of Section 21, each public enterprise shall contribute to the System on a basis determined by the Administrator which will result in an equitable sharing of cost for these purposes by all employers included under the provisions of this Act.

The contributions shall be made concurrently with the payment of compensation to employees, as provided in Section 21, and shall be due and payable within thirty (30) days after

Artículo 22.—*Participación de Empresas Públicas.*

Cualquier empresa pública, según se define en la presente Ley, podrá, mediante resolución adoptada por su Junta de Directores u otra autoridad de gobierno, unirse al Sistema creado por esta Ley; y disponer para sus empleados las anualidades y beneficios que por la presente se prescriben.

Una copia debidamente certificada de esta resolución deberá radicarse con el Administrador. Dicha resolución determinará que todos los funcionarios y empleados de la empresa pública habrán de hacerse miembros del Sistema. La participación en el Sistema por parte de una empresa pública estará sujeta a la aprobación de la Junta. La fecha de aplicación del Sistema, en lo que respecta a la susodicha participación, será el primero de enero o el primero de julio después de la fecha de aprobación. Se requerirá de todos los empleados del patrono que se hagan miembros del Sistema, sujetándose a las condiciones de matrícula impuestas por esta Ley; y los referidos empleados tendrán derecho a participar en las anualidades y beneficios sobre bases iguales a las prescritas para los demás miembros del Sistema; y harán las aportaciones necesarias, de conformidad con las disposiciones de la presente Ley.

El Administrador determinará las cantidades que, de acuerdo con las disposiciones de esta Ley, habrán de aportar las empresas públicas; y, con anterioridad al comienzo de cada año económico certificará dichas cantidades a las empresas públicas como sus aportaciones para el siguiente año económico. El cómputo de las aportaciones por servicios anteriores y posteriores se hará de conformidad con los procedimientos descritos en los párrafos (a) y (b) del Artículo 21 de esta Ley. Con respecto a las aportaciones que deberán hacerse para las anualidades por incapacidad, beneficios y anualidades por defunción, y gastos de administración, a computarse de conformidad con lo dispuesto en los párrafos (e) y (f) del Artículo 21; cada empresa pública contribuirá al Sistema sobre la base que el Administrador determine, de modo que el costo sea equitativamente distribuido entre todos los patronos incluidos en las disposiciones de esta Ley.

Las aportaciones deberán hacerse concurrentemente con el pago de la retribución a los empleados, según lo provee el Artículo 21; y deberán vencer y pagarse dentro de los treinta

the end of the period to which such compensation relates, and failure of a public enterprise to make such payment in full within ninety (90) days after the end of such thirty-day period shall suspend such public enterprise from the System. The Administrator shall immediately give notice of such suspension to the public enterprise and thereafter its rights in the System and those of its employees shall be the same as though the public enterprise had effectively withdrawn from the System in the manner hereinafter described in this section.

If at any time and for any reason any reserve deficiency in the System arises with respect to the benefits accruing to the employees of a public enterprise, said public enterprise shall be required to make any additional payment necessary to eliminate such deficiency, the manner of payment to be at the discretion of the Administrator. If within six (6) months after due notice of such deficiency has been given by the Administrator to such public enterprise, arrangements satisfactory to the Board for the elimination of such deficiency have not been made by the public enterprise, the Administrator shall proceed in the manner described in this section to suspend such public enterprise from participation in the System.

The Administrator shall keep a separate account for each public enterprise and individual accounts for each of the employees thereof, in the same manner as for other members of the System. For the purposes of this Act, payments made by a public enterprise and contributions by the employees thereof shall be credited, and all appropriate benefits charged, to said accounts.

Any public enterprise becoming delinquent in contributions as hereinabove provided shall be considered as having withdrawn from the System, and the effective date of such withdrawal shall be fixed by the Administrator. In such event all amounts then held by the System to the credit of the public enterprise and its employees, shall, after deduction of a proper pro-rata charge for the purposes prescribed in paragraphs (e)

(30) días siguientes a la terminación del período al cual se refiere dicha retribución; y toda empresa pública que dejare de efectuar estos pagos en su totalidad dentro de los noventa (90) días siguientes a la terminación del referido período de treinta días, será suspendida del Sistema. El Administrador notificará inmediatamente esta suspensión a la empresa pública y en lo sucesivo los derechos de la empresa en el Sistema, y los derechos de sus empleados, serán considerados como si la referida empresa pública se hubiere en efecto retirado del Sistema en la forma que más adelante se describe en este artículo.

Si en algún momento y por cualquier motivo, surgiere un déficit en la reserva del Sistema y con respecto a los beneficios acumulados a favor de los empleados de una empresa pública; se le exigirá a dicha empresa pública que efectúe el pago adicional necesario para la eliminación del referido déficit; quedando a discreción del Administrador la forma en que este pago habrá de efectuarse. Si dentro de los seis (6) meses siguientes al aviso que, en cuanto a la existencia de ese déficit, hubiere dado el Administrador a dicha empresa pública, ésta no hiciere los arreglos satisfactorios, a juicio de la Junta, para la eliminación del déficit; el Administrador procederá, en la forma descrita en este artículo, a suspender dicha empresa del Sistema.

El Administrador llevará una cuenta separada para cada empresa pública, así como también cuentas individuales para cada uno de los empleados de la empresa y en forma igual que para los demás miembros del Sistema. A dichas cuentas se acreditarán, para los fines de esta Ley, los pagos hechos por la empresa pública y las aportaciones de los empleados de la misma, y se cargarán, asimismo, todos los beneficios pertinentes.

A toda empresa pública que incurriere en mora con respecto al pago de sus aportaciones, según lo dispuesto anteriormente en la presente, se le considerará como retirada del Sistema; y el Administrador fijará la fecha en que habrá de ser efectivo el retiro de la empresa. En tales casos, todas las cantidades que con sus correspondientes intereses al tipo corriente, el Sistema retuviere acreditadas a las empresas públicas y a sus empleados, se reembolsarán a las mismas, después de des-

and (f) of Section 21, be refunded to said public enterprise. Thereafter, such public enterprise and its employees shall have no claim of any kind against the System, but the employees shall have the right to proceed against the public enterprise for a refund of all their accumulated contributions, less any retirement annuity or disability annuity payments received by them. In such a case, after satisfying all such employee's claims, the remainder of such amounts refunded to such public enterprise shall be deemed as a trust fund subject to equitable distribution among the employees of the said public enterprise who were members of the System at the time of such withdrawal.

Any public enterprise which, with its employees, has been suspended from participation in the System, may be reinstated at any time, with the approval of the Board, by paying into said System the amount refunded upon suspension as adjusted by reason of former employees not so reinstated, together with appropriate amounts representing the contributions of said public enterprise and its employees for the period of non-membership, all with the corresponding interest as determined by the Administrator.

In the event a public enterprise shall be created within thirty (30) days prior to the effective date of this Act or at any time subsequent to the said effective date, and all or any part of the employees of any such public enterprise shall be members of a superseded pension fund or plan as herein defined, or of this System, at such time, the said public enterprise shall automatically come under the provisions of this Act and be subject to all of the conditions and obligations of this Act. The provisions for optional participation contained in this section shall not apply to any such public enterprise, but all other provisions shall be fully applicable to the same extent as in the case of any other public enterprise covered by this Act.

Section 23.—*Interchange of Credits*

Subject to the provisions of Section 5 of this Act, any person in the employ of a public enterprise on January 1, 1952

contar, para los fines prescritos en los párrafos (e) y (f) del Artículo 21, el debido cargo a prorrata. En lo sucesivo tales empresas públicas y sus empleados no tendrán derechos a hacer reclamación de ninguna clase contra el Sistema; pero los empleados tendrán el derecho de proceder contra las empresas públicas para la devolución de todas sus aportaciones acumuladas, menos los pagos que por retiro o incapacidad se les hubieren hecho. En tales casos, después de satisfacer todas las referidas reclamaciones de los empleados, el sobrante de dichas cantidades reembolsadas a las mencionadas empresas públicas se considerará como fondo de fideicomiso sujeto a distribución equitativa entre los empleados de éstas, si en la fecha de la mencionada separación fueren miembros del Sistema.

Cualquier empresa pública que, con sus empleados, hubiere sido suspendida del Sistema, podrá ser repuesta en cualquier momento con la aprobación de la Junta y mediante el pago al Sistema de la cantidad reembolsada al ser suspendida, tal como fuere ajustada dicha cantidad por razón de antiguos empleados que no fueren repuestos, junto con las cantidades adecuadas correspondientes a las aportaciones de la empresa y sus empleados por el período en que hubieren dejado de pertenecer a la matrícula del Sistema; todo ello con los intereses correspondientes, según lo determinare el Administrador.

En el caso de que dentro de los treinta (30) días anteriores a la fecha de vigencia de esta Ley, o en cualquier momento después de esta fecha, se creare una empresa pública; y todos o parte de los empleados de dicha empresa fueren miembros de un fondo o plan de pensiones sobreseído según se define en la presente; o de este Sistema, la empresa pública quedará automáticamente bajo las disposiciones de esta Ley, y quedará sujeta a todas las condiciones y obligaciones de la misma. Las disposiciones para la participación opcional contenida en este artículo no se aplicarán a dicha empresa pública; pero todas las demás disposiciones serán enteramente aplicables como si se tratase de cualquier otra empresa pública sujeta a las disposiciones de esta Ley.

Artículo 23.—*Intercambio de Derechos.*

Sujeto a las disposiciones del Artículo 5 de esta Ley, toda persona, que, el 1 de enero de 1952 estuviere empleada en una

who is a member of a superseded pension fund and have appropriate credits therein, shall receive creditable service in this System, for the various purposes of this Act, for any and all service rendered to the Insular Government prior to said date, but shall not become a contributing member to this System unless his employer participates in the System under the provisions of Section 22 of this Act.

Any member withdrawing from the service of any employer as herein defined to enter the service of another employer covered by the provisions of this Act who shall be maintaining an independent retirement plan, or pension fund, by whatever name called, shall not be entitled to a refund under the provisions of this Act. The accumulated contributions of such member, together with appropriate service credits, shall be transferred to such independent retirement plan or pension fund, to the end that continuity of rights of such member shall be maintained. By such transfer, the member shall relinquish and forfeit any and all rights to creditable service that had accrued in this System.

In any case in which a person becoming a member of this System, shall have established certain accumulated contributions and recognized service credits under an independent retirement plan or pension fund maintained by any employer covered by this Act, the Administrator is hereby authorized to receive from such other independent plan or fund the accumulated contributions made by such member and place the same to the credit of the member in this System. The Administrator shall also grant such member, for the purposes of this System, credit for membership service covering the period of time represented by the accumulated contributions so transferred, and credit for prior service subject to the provisions of Section 5 of this Act. If any accumulated contributions so transferred to this System exceed the amount which said employee would

empresa pública, y fuere miembro de un plan de pensiones sobreseído, y le hubieren sido reconocidos los correspondientes derechos en el mismo; se le convalidarán dichos derechos como servicios acreditables en este Sistema, por cualquiera y todo servicio prestado al Gobierno Insular con anterioridad a la referida fecha, y para los diversos propósitos de esta Ley, pero no podrá ser miembro contribuyente del Sistema a menos que el patrono se una al Sistema de acuerdo con lo provisto en el Artículo 22 de esta Ley.

No tendrá derecho a reembolso de acuerdo con las disposiciones de esta Ley ningún participante que se retirare del servicio de cualquier patrono, según se define en la presente, para ingresar en el servicio de otro patrono cubierto por las disposiciones de esta Ley, el cual patrono estuviere manteniendo un plan independiente de retiro o fondo de pensiones, sea cual fuere su nombre. Las aportaciones acumuladas de dicho participante, junto con los correspondientes créditos por servicios prestados, se transferirán al referido plan independiente de retiro o fondo de pensiones, a fin de que se mantenga la continuidad de sus derechos en cuanto a dicho participante se refiere. Por razón de esta transferencia, el participante renunciará y perderá todos y cada uno de los derechos por servicios acreditables que se hubieren acumulado en este Sistema.

Con respecto a toda persona que al hacerse miembro de este Sistema tuviere ciertas aportaciones acumuladas y servicios acreditables reconocidos en un plan independiente de retiro o fondo de pensiones mantenido por cualquier patrono cubierto por esta Ley, por la presente queda el Administrador autorizado para recibir del referido plan o fondo independiente las aportaciones acumuladas hechas por el participante, y a contabilizar estas aportaciones a favor del participante en este Sistema. El Administrador acreditará también a tal participante, para los fines de este Sistema, los servicios posteriores por el período que representen las aportaciones acumuladas y en esta forma transferidas, así como también los servicios anteriores, sujeto a lo dispuesto en el Artículo 5 de esta Ley. Si cualesquiera aportaciones acumuladas y transferidas a este Sistema en la forma indicada, excediere de la cantidad que el referido empleado habría acumulado si hubiere sido miembro de este

have accumulated had he been a member of this System during a period equal to the period of his participation under such other pension or retirement plan, an adjustment shall be made whereby the employee shall receive a refund of such excess contributions. But if such accumulated contributions are less than said amount, the member shall make an additional payment to the System under rules prescribed for the purpose by the Board.

Any participant who has been a member of an independent retirement plan or pension fund who shall have forfeited his rights therein by the acceptance of a refund of contributions or by the exercise of any other rights of forfeiture, shall not be entitled to either membership service or prior service in this System for the period of service forfeited by such refund. If such participant desires to secure creditable service for the period of service rendered as a participant in the said independent retirement plan or pension fund, he shall be required to contribute to this System, together with the corresponding interest at the prescribed rates, the amount that he would have had to pay to this System, or to any of the superseded pension funds as herein defined, during the said period of service, all subject to the provisions of Section 5 of this Act.

Section 24.—*Exemptions*

The right to a retirement annuity, disability annuity, death benefit or any other benefit under the provisions of this Act, by whatever name called, or refund, is personal with the recipient thereof, and the assignment or transfer of such benefit or any part thereof shall be void, except as provided in this Act. No such annuity, benefit or refund shall answer for debts contracted by the person receiving the same, except as provided in Section 19 of this Act, nor shall it be attached or affected by any judicial proceeding. However, the amounts to the credit of a member in the System from contributions made in the form of deductions from salary or compensation, including interest, under the provisions of this Act or under the provisions of any law relating to the superseded pension funds, being ac-

Sistema durante un período igual al de su participación en el otro plan de pensiones o retiro; se hará un ajuste mediante el cual el empleado recibirá un reembolso correspondiente al exceso que en sus aportaciones hubiere. Pero, si la cantidad equivalente a las aportaciones acumuladas fuere menor que dicha cantidad, el participante, de acuerdo con las reglas que al efecto prescriba la Junta, hará el correspondiente pago adicional.

Todo participante que hubiere sido miembro de un plan independiente de retiro o fondo de pensiones, y hubiere perdido sus derechos en el mismo al aceptar el reembolso de aportaciones, o al renunciar a cualesquiera otros beneficios, no tendrá derecho a que se le convaliden en este Sistema, ni los servicios posteriores, ni los anteriores, correspondientes al período para el cual, mediante la recepción del referido reembolso, hubiere perdido sus derechos. Si el mencionado participante desee obtener la convalidación de sus servicios acreditables por el período de servicios prestados como participante de dicho plan independiente de retiro o fondo de pensiones, se le exigirá que aporte a este Sistema, junto con los intereses correspondientes y a los tipos prescritos, la cantidad que a este Sistema, o a cualquier fondo de pensiones sobreseído, según se define en esta Ley, hubiere tenido que pagar durante el referido período de servicios, sujeto todo ello a lo dispuesto en el Artículo 5 de esta Ley.

Artículo 24.—*Exenciones.*

El derecho a anualidades por retiro o por incapacidad; a beneficios por defunción; y a cualesquiera otros beneficios, de conformidad con las disposiciones de esta Ley y sea cual fuere su denominación; así como también al percibo de reembolsos, es derecho personal del recipiente de los mismos; y el traspaso o transferencia de dichos beneficios y reembolsos, o de parte de los mismos, será nulo, a excepción de lo dispuesto por esta Ley. Ninguna de dichas pensiones, beneficios o reembolsos podrá reclamarse para el pago de deudas contraídas por las personas que las reciben; excepto lo dispuesto en el Artículo 19 de esta Ley, ni podrán embargarse ni afectarse por ningún procedimiento judicial. Sin embargo, las cantidades que, por aportaciones efectuadas en forma de descuentos del salario o retribución, incluyendo intereses, y de acuerdo con las disposiciones de esta Ley

credited to a member of the System, which amounts are subject to refund under the conditions provided herein, may be assigned by the participant to provide security for any loan made by him from any fund, association, public enterprise, or any other loan agency created by an employer for the purpose of making loans to its employees. Such amounts may be withheld by the Treasurer or attached under any judicial proceeding that may be necessary for the repayment of any loan made by any such agency only under the circumstances that the member shall have become permanently separated from the service of the employer without having made suitable arrangements for the repayment of the loan to the satisfaction of such agency.

Section 25.—*Monthly Payments — Life Annuities*

Any retirement annuity, disability annuity or any other annuity provided in this Act shall be payable in equal monthly installments as life annuities, and shall not be increased, decreased, revoked or repealed, except when it has been granted through error, or except where specifically otherwise provided. The cost of providing death benefits for members in receipt of retirement annuities shall not be construed as a reduction in the life annuity payable to the member.

The first payment of any annuity shall be made for the fraction of a month elapsing until the end of the first month; and the last payment shall be made up to the end of the month in which the death of the participant occurs.

Section 26.—*Obligations of Employer — Fraud — Saving Clause*

It is the intent of this Act that the contributions required from the employer, as well as all annuities, benefits, reimbursements, and administration expenses, shall constitute obligations of the employer.

Any person who knowingly makes any false statement, or falsifies or permits to be falsified, any record or document of this System, in any attempt to defraud the System, is guilty of

o con las disposiciones de cualquier ley relativa a fondos de pensiones sobreesdidas, fueren acreditadas a un miembro del Sistema; las cuales cantidades estuvieren sujetas a reembolso, de acuerdo con las condiciones provistas en la presente; podrán ser asignadas por el participante para que le sirvan de garantía a cualquier préstamo solicitado por él de cualquier fondo, asociación, empresa pública, u otra agencia prestamista cualquiera creada por un patrono con el fin de hacer préstamos a sus empleados. Dichas cantidades podrán ser retenidas por el Tesorero o embargadas, mediante el procedimiento judicial necesario, para ser aplicables al pago de algún préstamo hecho por cualquiera de estas agencias, únicamente en aquellas circunstancias en que se hubiere separado permanentemente del servicio del patrono el participante, sin haber hecho los arreglos convenientes para la devolución, a satisfacción de dicha agencia, del referido préstamo.

Artículo 25.—*Pagos Mensuales.—Anualidades Vitalicias.*

Toda anualidad por retiro por incapacidad, o cualquier otra anualidad que disponga esta Ley, tendrá carácter vitalicio y será pagadera por plazos mensuales, y la misma no podrá aumentarse, disminuirse, revocarse o derogarse, salvo cuando hubiere sido concedida por error, o cuando en forma explícita se dispone de otro modo. El costo de proveer beneficios por defunción concedidos a la muerte de un participante que estuviere recibiendo una anualidad por retiro, no se cargará a la anualidad vitalicia pagadera al participante.

El primer pago de una anualidad se hará por la fracción de mes que transcurra hasta la terminación del primer mes; y el último pago se hará hasta el final del mes en que sobreviniere la muerte del participante.

Artículo 26.—*Obligaciones del Patrono.—Fraude.—Salvedad.*

Es la intención de esta Ley que las aportaciones requeridas del patrono, así como también todas las anualidades, beneficios, reembolsos, y gastos de administración constituyan obligaciones del patrono.

Toda persona que a sabiendas hiciere alguna declaración falsa, o falsificare o permitiere falsificar cualquier registro o documento de este Sistema, con la intención de defraudar al

a misdemeanor, and shall be punished according to the laws of Puerto Rico, and the Board shall have the right to recover any payments made under false representations.

If any section, sentence, clause or phrase of this Act is declared null or unconstitutional, such declaration shall in no manner affect the other sections, sentences, clauses or phrases of this Act, which shall remain in full force and effect as fully as if the section, sentence, clause or phrase so declared null or unconstitutional were not a part of this Act.

Section 27.—Statutory Intent — Repeal

All laws or parts of laws in conflict herewith are hereby repealed. This Act does not purport to repeal the several Acts described in Section 2 of this Act. Insofar as those Acts are not inconsistent with the provisions of this Act, and to the extent that they are to govern the rights acquired and benefits payable thereunder, they shall remain in force after the date of effectiveness of this Act.

Section 28.—Appropriation

There is hereby appropriated the sum of one million (1,000,000) dollars to the Employees Retirement System of the Insular Government of Puerto Rico and its Instrumentalities as the first contribution by the Insular Government in accordance with Section 21 of this Act. Of this amount the Administrator may use, with the approval of the Governor, the necessary sum for the organization of the System.

Section 29.—Date of Effectiveness

This Act, being of an urgent and necessary character, shall take effect July 1, 1951.

Approved, May 15, 1951.

mismo, será culpable de un delito menos grave, y será castigado de acuerdo con las leyes de Puerto Rico; y la Junta tendrá el derecho a recobrar cualesquiera pagos hechos mediante falsa representación.

En caso de que algún artículo, oración, cláusula, o frase de esta Ley fuere declarado nulo o anticonstitucional, esta declaración no afectará en modo alguno a los demás artículos, oraciones, cláusulas, o frases de esta Ley, que permanecerán en toda su fuerza y vigor como si el referido artículo, oración, cláusula, o frase así declarado nulo o anticonstitucional no formare parte de esta Ley.

Artículo 27.—Intención Estatutaria.—Derogación.

Toda ley o parte de ley que se oponga a la presente queda por ésta derogada. Esta Ley no tiene el propósito de derogar las diversas leyes citadas en el Artículo 2 de la presente Ley. En tanto en cuanto estas leyes no estén en pugna con las disposiciones de esta Ley, y hasta el punto en que sean aplicables en lo que respecta los derechos adquiridos y beneficios pagaderos de acuerdo con las mismas, continuarán en vigor después de la fecha de vigencia de esta Ley.

Artículo 28.—Asignación

Por la presente se asigna la cantidad de un millón de dólares (\$1,000,000) al Sistema de Retiro de los Empleados del Gobierno Insular de Puerto Rico y sus instrumentalidades como la primera aportación del Gobierno Insular de acuerdo con el Artículo 21 de esta Ley. De esta cantidad podrá disponer el Administrador, con la aprobación del Gobernador, la suma que fuere necesaria, para la organización del Sistema.

Artículo 29.—Fecha de Vigencia.

Esta Ley, por ser de carácter urgente y necesaria, empezará a regir el 1.º de julio de 1951.

Aprobada en 15 de mayo de 1951.